



El Bajio to San Clemente: an Inter-Generational Exploration of a Cultural Journey



A project of
OC Human Relations

funded by the Swayne Family Foundation



Table of Contents/ Índice

| | |
|---------------------------------------------------------------|----|
| Introduction/Introducción | I |
| The Process/El Proceso | 3 |
| Capturing Our Memories of El Bajío/ Recordando a El Bajío | 4 |
| The Exhibit/La Exhibición | 5 |
| The Next Generation/La Generación Nueva | 6 |
| Where We're From/De Adonde Venimos | 7 |
| Participant Thoughts/Pensamientos de los Participantes | II |
| Personal Stories/Historias Personales de los Adultos | 14 |
| Youth Personal Stories/Historias Personales de los Jovenes | 42 |
| Books from El Bajío/Libros de El Bajío | 54 |
| Poem/Poema | 57 |

Introduction

In the summer of 2012 OC Human Relations engaged a multi-generational group of Latino residents in a community-based project called “El Bajio to San Clemente: An Inter-Generational Exploration of a Cultural Journey.”

Residents spent the summer telling the collective story of how almost an entire village migrated from El Bajio, Mexico to San Clemente, including the challenges and struggles of their journey and subsequent adjustment to a new city, country and culture.

To help chart the future of these mostly low-income, immigrant families it was important to first look back to the place they left behind. Images of adobe houses, children swimming in the river and the daughters of the shop keeper who had the only phone in town running through the streets to find you if your children called from the United States paint a nostalgic portrait of El Bajio.

Their stories also showed that they are never too far removed from the memories of poverty and their hopes for a better future in America. The children and grandchildren of El Bajio are the inheritants of those hopes and dreams. They shared their plans to get an education and make their parents proud.

It was our great pleasure to work with residents to create a vehicle for their story to be told to a larger audience. The following selection of photos, drawings and stories begin to tell the story of “El Bajio to San Clemente.” Each story is a person, a family, a history. Each time they are read and shared another thread is woven into our local history.

Introducción

En el verano de 2012, OC Relaciones Humanas trabajó con un grupo inter-generacional de residentes latinos en el proyecto comunitario llamado "Del Bajío a San Clemente: Una Exploración inter-generacional de un viaje cultural." Los residentes pasaron el verano, narrando la historia colectiva de cómo casi todo un pueblo ha emigrado de El Bajío (Guanajuato, México) a San Clemente (California, USA), incluyendo los desafíos y luchas de su viaje y su posterior adaptación a una nueva ciudad, país y cultura.

Para ayudar a trazar el futuro de estas familias de inmigrantes, principalmente de bajos ingresos, era importante mirar primero al lugar que dejaron atrás. Imágenes de casas de jacales y adobe, los niños nadando en los pozos y las hijas del encargado de la tienda, que tenía el único teléfono en el pueblo, corriendo por las calles para encontrarlo a uno cuando sus hijos lo llamaban desde los Estados Unidos pintan un retrato nostálgico de El Bajío.

Sus historias también mostraron que nunca están demasiado lejos de los recuerdos de la pobreza y sus esperanzas para un futuro mejor en América. Los hijos y nietos de El Bajío son los herederos de esas esperanzas y sueños. Ellos compartieron sus planes para conseguir una educación y hacer que sus padres se sientan orgullosos.

Fue un gran placer trabajar con los residentes para crear un vehículo para que su historia se cuente a una audiencia más grande. La siguiente selección de fotos, dibujos e historias comienzan a contar la historia de "De El Bajío a San Clemente."

Cada narración es una persona, una familia, una historia. Cada vez que se lee y comparte, otro hilo se teje en nuestra historia local.

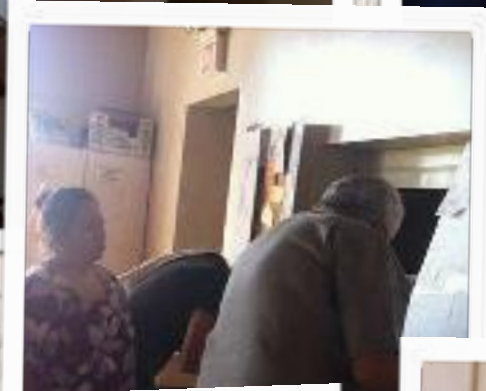
The Process:

Documenting and Sharing our Stories.



Capturing our Memories of El Bajío:

workshop with local San Clemente artist Herman Sillas



The Exhibit:

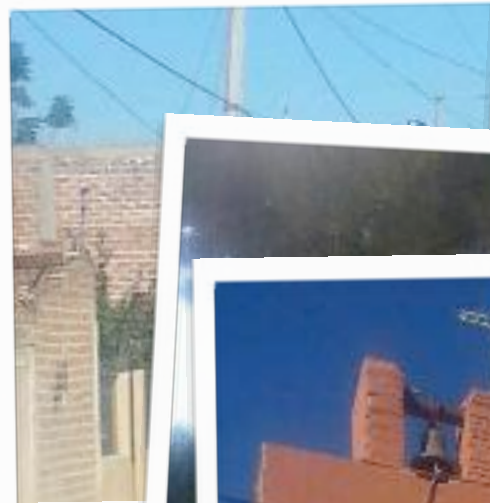
getting our work ready to display



The Next Generation: youth workshops and activities



Where we're from...



Residents created images of their hometown and the landmarks they remembered most. One resident went back to El Bajio to visit and brought back photos of the locations.



"Downtown" El Bajio

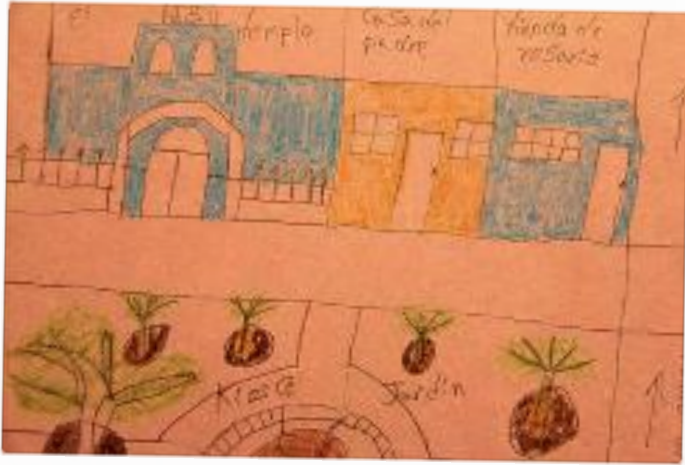


The garden and gazebo in the heart of town.





The Miracle Tree. This tree in La Placita with the image of Jesus is said to have appeared over 10 years ago.



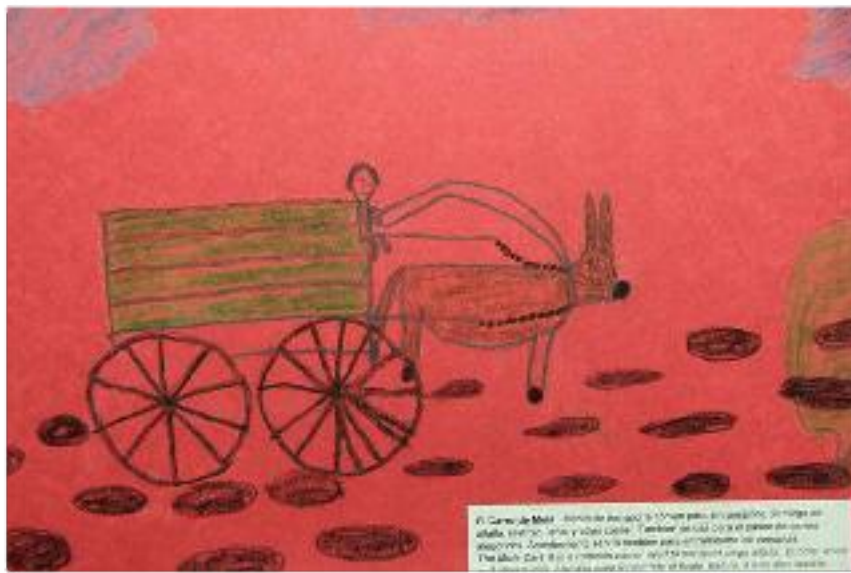
The church on the plaza.





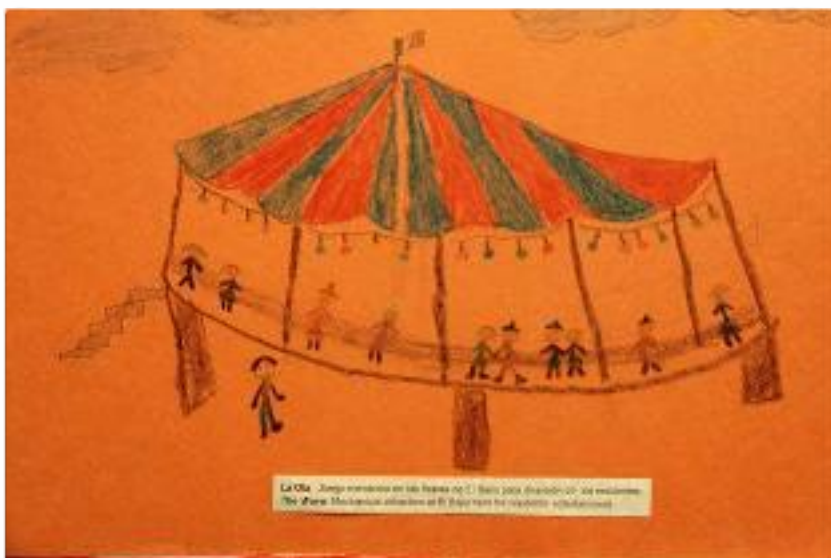
Arullamiento del Niño Jesús. Se celebra el 24 de Diciembre, fecha en la que parientes y vecinos visitan las distintas casas para arrollar al niño Jesús, celebrándose con luces, confeti, piñatas, ponche, y tamales.

The Rocking of Baby Jesus. It is celebrated on December 24 in which relatives and neighbors visit various homes to cradle baby Jesus. It is celebrated with lights, confetti, piñatas, punch, and tamales.



El Carro de Mula. Medio de transporte común para el transporte de carga de alfalfa, rastrojo, leña, y otras cosas. También se usa para el paseo de carros alegóricos. Anteriormente servía también para el transporte de personas.

The Mule Cart. It is a common carrier used to transport cargo alfalfa, stubble, wood, and other things. Also it is used for the ride of floats. Before, it was also used to transport people.



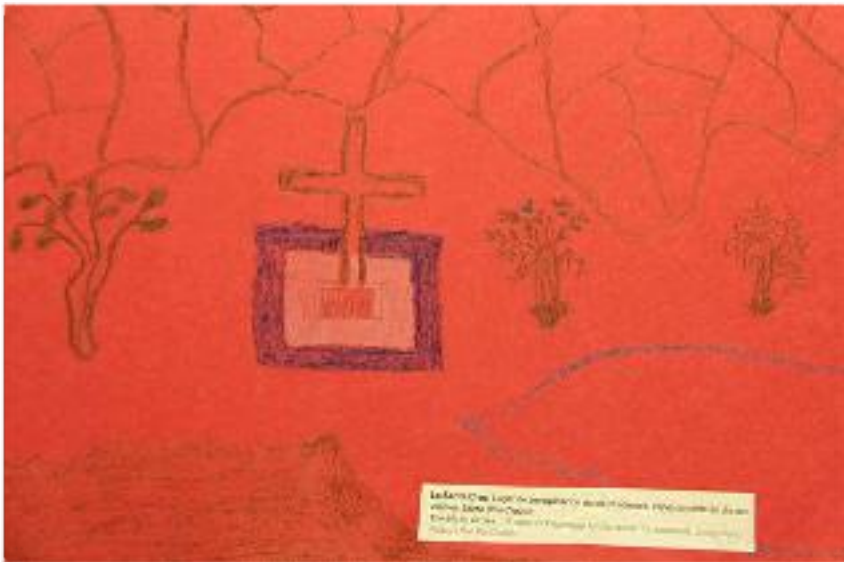
La Ola. Juego mecánico en las fiestas de El Bajío para diversión de los residentes.

The Wave. Mechanical attraction at El Bajío fairs that provides entertainment for the residents.



El Torito. Danza típica de las fiestas en la que incluye personajes como la borracha, el diablito, la muerte, el viejito, la mulita, la mariangua, el jorobado, la bruja, y el lobo.

The Little Bull. Typical folkloric dance which includes characters such as a drunk, a devil, death, an old man, a mule, a mariangua, a hunchback, a Witch, and a wolf.



La Santa Cruz. Lugar de peregrinación de los residentes, especialmente en día del Viernes Santo (Vía Crucis)

The Holly Cross. A place of Pilgrimage for the residents, especially during Good Friday (The Via Crucis).



Bailables. Danzas folklóricas en la escuela durante fechas conmemorativas como el Día de la Madre, Día de la Independencia, Clausura del Año Escolar entre otros.

Dances. Folk dances at school during commemorative dates like Mother's Day, Independence Day, Closure of the school year among others.



La Iglesia del Señor de los Trabajos.

Iglesia principal del pueblo. También se aprecia La Placita y a su lado la Escuela preparatoria.

The Church named Lord of the work. This is the town's main church, next the Plaza, and the town's High school.



El Paisaje de El Bajío. En un día soleado se aprecia el arroyo blanco, los nopales, las tunas, la presa, y tierras de milpa.

El Bajío Landscape. On a sunny day you can appreciate the scenery of the white creek, cactus, prickly pears, the dam, and corn fields.



La Placita. Llamada también "El Jardín" es un lugar central del pueblo en el que se concentran los residentes para conversar y pasear y también donde se realizan las fiestas

The Little Plaza. Also known as "The Garden", it is at the center of town where residents go to talk, walk, and is also where parties are held.



El Bajío de Bonillas. Plano del pueblo con los principales negocios y casa.

El Bajío de Bonillas. A plan of the downtown with main businesses and houses.



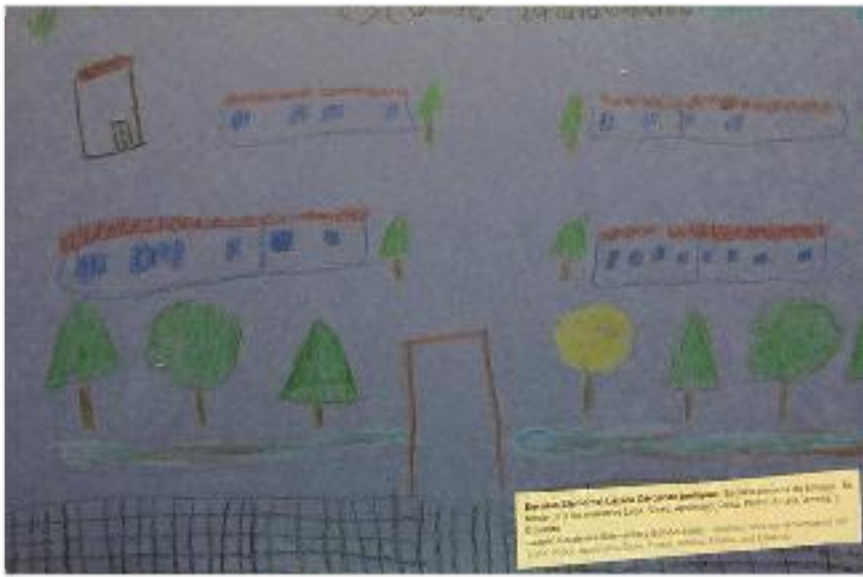
Feria de Silao. Se celebra en el día de Santiago Apóstol el 25 de Julio de cada año.

Silao Fair. It is celebrated on St. James Day, which is on July 25 of each year.

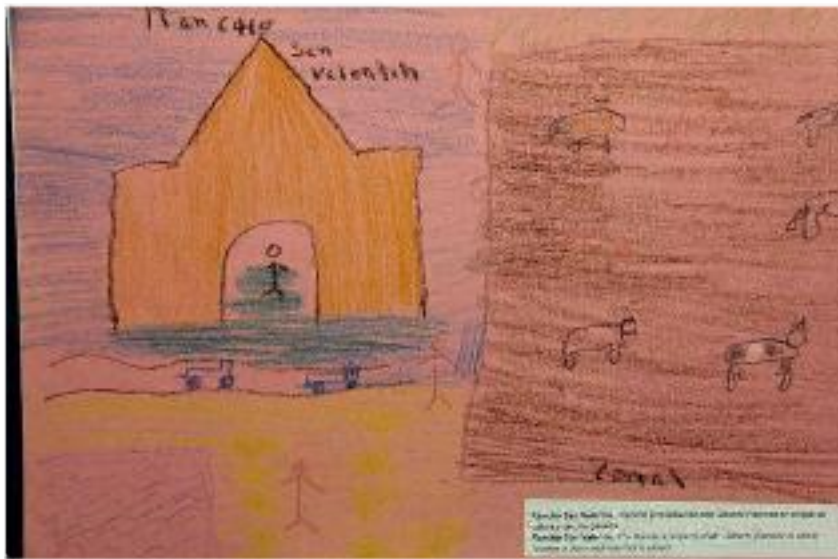


Las Bodegas. Antiguamente se usaban para guardar alimentos pero ahora se usa para bailes y celebraciones.

The Vaults. Formerly used to store food but now are used to hold dances and celebrations.



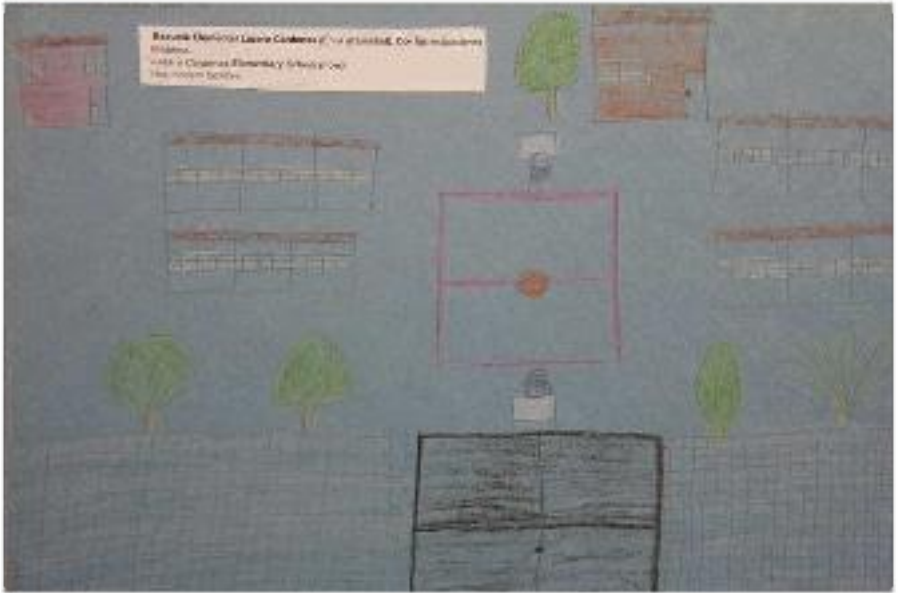
Escuela Elemental Lázaro Cárdenas (antigua). Escuela primaria de El Bajío. Se recuerda a los maestros Lupe, Vicky, Apolinario, Delia, Pedro, Amalia, Amelia, y Eduardo.
Lazaro Cardenas Elementary School (old). Teachers who are remembered are Lupe, Vicky, Apolinario, Delia, Pedro, Amalia, Amelia, and Eduardo.



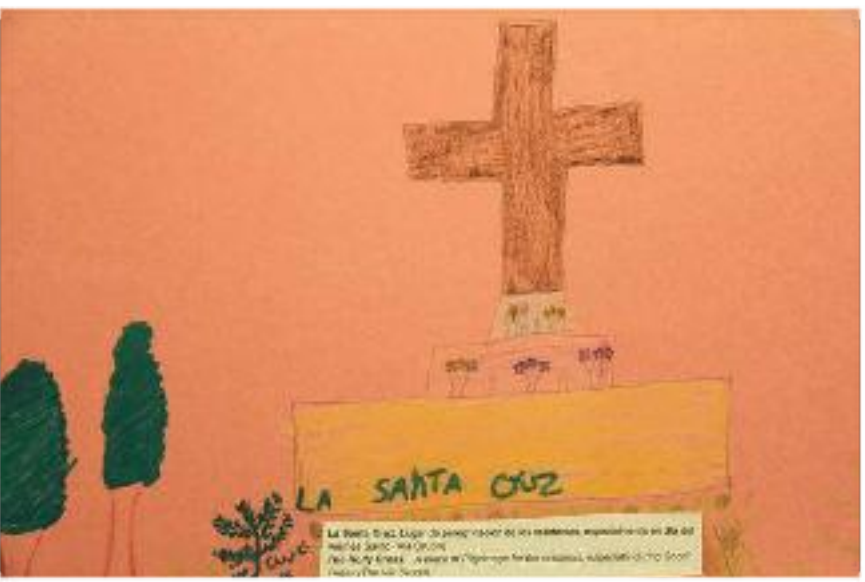
Rancho San Valentín. Rancho propiedad de don Gilberto Ramírez en el que se cultiva y se cría ganado.
Rancho San Valentín. The Ranch is property of Mr. Gilberto Ramirez in which farming is done and livestock is raised.



Fiesta. Fiestas en El Bajío amenizadas por DJs como el del Pachuco.
Fiesta. Parties in EL Bajío livened up by DJs such as the Pachuco



Escuela Elemental Lázaro Cárdenas (En la actualidad). Con las instalaciones moderna.
Lazaro Cardenas Elementary School (now).
Has modern facilities



La Santa Cruz. Lugar de peregrinación de los residentes, especialmente en día del Viernes Santo (Vía Crucis)
The Holly Cross. . A place of Pilgrimage for the residents, especially during Good Friday (The Via Crucis).

Participants Thoughts...

“Participating in different programs helps me learn how to raise my children. Helps me to be involved in the community for example I have spoken with the chief of police and attended community meetings.

Participating in El Bajío project has help me bound with my children and has allow me to share with people from El Bajío.

I will continue helping in school by going to meetings and also will be involved in Safe Routes to School.”

-Maria Romero

“The leadership program helps me to be more independent, helpful to my family, and also help in the community.”

-Yesenia Ramirez

“During my participation in the project I liked sharing with different people; together we have been like a family remembering our town.

-Elva lopez

“During the participation in the program, I have met new people. Also, I have learned more about ourselves as Mexicans and have seen and understand the Americans.”

-Irene Gutierrez

“The best thing that has happened to me in this program is to realize how important we are.

Now looking to the future, I hope that my children and grandchildren have an education. I hope that they learn everything that was taught at home and school and become good people.”

-Lucia Muniz

Pensamientos de los Participantes...

“Participar en diferentes programas me ayuda a aprender a criar a mis hijos. Me ayuda a estar involucrado en la comunidad por ejemplo, he hablado con el jefe de la policía y asistió a reuniones de la comunidad.

Participar en el proyecto El Bajío me ha ayudado a compartir con mis hijos y con personas de El Bajío.

Seguiré ayudando en la escuela, atendiendo las juntas y también estaré involucrada en el programa Rutas Seguras a La Escuela.”

-Maria Romero

“El programa de liderazgo me ayuda a ser más independiente, y ayudar a mi familia, y también a la comunidad.”

-Yesenia Ramirez

“Durante mi participación en el proyecto me ha gustado compartir con diferentes personas; juntos hemos sido como una familia recordando a nuestro pueblo.”

-Elva Lopez

“Durante la participación en el programa, he conocido a gente nueva. Además, he aprendido más acerca de nosotros como Mexicanos y entiendo a los Americanos.”

-Irene Gutierrez

“Lo mejor que me ha pasado en este programa ha sido darme cuenta de lo importante que somos.

Ahora mirando al futuro, espero que mis hijos y nietos obtengan una buena educación. Espero que aprendan todo lo que se les enseña en casa y en la escuela y sean buenas personas.”

-Lucia Muniz

Personal Stories

My personal story

Ricardo Bonilla- Vasquez

60 years old (44 years residing in SC)

I was one of the first from El Bajío to come to San Clemente. I was 16 years old when I came to the United States. Those were hard times, I was very young and in another culture and didn't speak English. Like the majority of Mexicans, I came to seek a better life, since then I have worked hard to give the best to my children. Thank God they are good people. My oldest son earned his Master's degree and works in the government. My second daughter works at Wells Fargo Bank. My youngest daughter is attending college and soon will be a professional. I am very proud of them.



I came with my uncle Salvador Vasquez who was a bracero and two years before I came he had established himself in San Clemente. We liked the tranquility, the beaches and the Catholic Church of San Clemente. We didn't like the police because they were very hard on people with black hair. At that time the police department belonged to the city. Each time that the police stopped an immigrant they would ask for their full names. Many of the immigrants had the surname Bonilla, the police said that they were going to remove all the Bonillas from San Clemente, but never could because we are healthy, hardworking religious people.

Since I was one of the first to arrive to San Clemente, I brought a lot of people from El Bajío. At the beginning, all of them arrived at Encinitas and then moved to San Clemente. Our main occupation, because we didn't speak English, was to work in the garden. I still work as a gardener as well as many of the people who first arrived here. Some have made their own companies and have been able to support their families from that occupation.

From El Bajío I remember the Placita and Mesquite. Also the feast of the Holy Cross and the parades that took place in the schools.

The United States means a lot to me. My three children were born here. I work in San Clemente and feel part of the community. I am also an active member of the Catholic Church. For years I have belonged to the group, Youth for Christ, at Fatima church and today I am a Catechist in San Felipe de Jesus Church.

Mi Historia Personal

Ricardo Bonilla-Vásquez

60 años de edad (44 años viviendo en San Clemente)

Vine a los Estados Unidos cuando tenía 16 años de edad. Fui uno de los primeros de El Bajío que vino a San Clemente. Fueron épocas duras pues era muy joven, estaba en otra cultura y no sabía hablar Inglés. Como la mayoría de los mexicanos, vine a buscar una mejor vida y desde entonces he trabajado mucho para darles lo mejor a mis hijos. Gracias a Dios, ahora ellos son personas de bien. Mi hijo mayor obtuvo su maestría y trabaja para el gobierno. Mi segunda hija trabaja en el Banco Wells Fargo. Y mi hija menor está atendiendo el Colegio y pronto será profesional. Me siento muy orgulloso de ellos.

Llegué donde mi tío Salvador Vásquez quien fue bracero y dos años antes se había establecido en San Clemente. De San Clemente, nos gustaba su tranquilidad, sus playas y las Iglesia católicas a la que podíamos atender. No nos gustaba la policía porque era muy dura con todos los que teníamos cabellos negros. En ese entonces la policía era de la propia ciudad y como cada vez que preguntaban los apellidos a los inmigrantes éstos decían que eran Bonilla, la policía dijo que iban a limpiar a San Clemente de los Bonillas, pero nunca pudieron con nosotros pues nosotros somos gente sana, muy trabajada y sobre todo de mucha fe.

Como fui uno de los primeros en llegar a San Clemente, me tocó traer a mucha gente de El Bajío. Al principio, todos ellos venían a Encinitas y luego ya venían a San Clemente. Nuestra ocupación principal, porque no hablábamos Inglés, era trabajar en el jardín. En esto aun estoy así como muchas de las primeras personas en llegar. Algunos han hechos sus propios negocios y han vivido de esto y así han mantenido a sus familias.

De El Bajío recuerdo la Placita y el Mesquite. También la Fiesta de la Santa Cruz y los desfiles que se hacían en las escuelas.

Estados Unidos significa mucho para mí. Mis tres hijos nacieron aquí. Yo trabajo en San Clemente y me siento parte de la comunidad. También soy miembro activo de la Iglesia Católica. Por años he pertenecido al grupo Jóvenes para Cristo de la Iglesia de Fátima y hoy soy catequista en el Iglesia San Felipe de Jesús.

My Personal Story

Maria Elena Lopez

52 years old (14 years residing in SC)

There are nine children my family. I remember my childhood in El Bajío was very cheerful. We played in the street with other children at night under the moon light. We played games such as: tag, babeleche, and with dolls that we made from corn cob. Every day we went with our pitchers to get water from the well, we used a rope and a bucket to take the water out. On the weekends we would go to the cinema, we would go to someone's patio and pay to see a big white television. Back then there was a lot of poverty, in my house there was no electricity, we had to light up petroleum lamps, and there was no drinking water. I lived in what is now 65 Juarez Ave. Back then there weren't any asphalt roads. My favorite place was the plaza.

My brother Ricardo was the first who came 46 years ago, then Cruz 40 years ago and we all followed then. My husband came to the United States to work to support us and returned every year to visit us. We were separated most of the time. When my husband got sick and no longer could travel back home we decided to come over. Most of my family lives in San Clemente and others in San Juan Capistrano. In my family all together including my mother, aunts, uncles, and great-grandchildren, there are more than 150 people.

This country gave us the opportunity to be able to get a job and be able to educate our children. My goal was improve the lives of my family. Since I arrived I've worked and that is how I been able to buy my house. I learned to drive and get around by myself. Two of my children have attended college. So, thanks to our effort we have improved the quality of life and we can also take care of our health. Food is very important and thank God we can choose healthy food.

Our contributions to this country are enormous. To begin all of us work in various areas like hospitals, dental offices and some even work as teachers. Many of the people from El Bajío have their own businesses. My children study and work and all speak English and Spanish. Finally, there is great solidarity in our community. For example; when my husband died everyone helped me so I did not have to resort to the government.

To be in a different country is always difficult. In my case I became a widow and had to take charge of my eight children. In addition, one confronts discrimination and the denial of ones rights. As a foreigner I confront humiliation and abuse in the work place from administrators. Now a day's things are better.



Mi Historia Personal

Maria Elena Lopez

edad 52 años (14 años viviendo en SC)

Somos nueve hermanos. Recuerdo mi niñez en El Bajío como una muy alegre. Jugaba en la calle con otros niños en la noche a la luz de la luna. Jugábamos a los encantados, bebeleche, a las muñecas que hacíamos con los olotes. También recuerdo que todos los días teníamos que ir con nuestros cántaros a sacar agua del pozo con una riata. Los fines de semana, íbamos al cine que era en un patio con una tela blanca. En ese entonces, no había luz, nos teníamos que iluminar con mechas en lámparas de petróleo, no había tampoco agua potable. Había mucha pobreza. .

Yo vivía en lo que hoy es la Calle Ave. Juárez # 65. Entonces, la calle no tenía pista. Mi lugar preferido era La Placita

Mi hermano Ricardo vino primero a los Estados Unidos hace 46 años, luego Cruz hace 40 años y luego les seguimos todos. Mi esposo venía a los Estados Unidos a trabajar para mantenernos y cada año volvía a visitarnos. Así que estábamos separados gran parte del tiempo. Cuando mi esposo enfermó ya no pudo volver así que decidimos venir acá. La mayoría de mi familia vive en San Clemente y otros en San Juan Capistrano. Hoy toda la familia la componen más de 150 personas desde mi mamá, mis tíos, hasta los bisnietos.

Este país nos daba la oportunidad de poder conseguir trabajo y poder educar a nuestros hijos. Mi meta era sacar adelante a la familia. Desde que llegué he trabajado. Es así que he podido comprar mi casa, también aprendí a manejar y a movilizarme sola. Dos de mis hijos han atendido al colegio. Gracias a nuestro esfuerzo que hemos mejorado nuestra calidad de vida y podemos además cuidar de nuestra salud. La alimentación es muy importante y gracias a Dios podemos elegir comida saludable.

Estar en un país ajeno siempre es difícil. En mi caso, yo enviudé y tuve que hacerme cargo de mis ocho hijos. Además, uno confrontaba discriminación de parte de mucha gente y te negaban tus derechos. También tuve que confrontar humillación y abuso de administradores en los trabajos. A todos los extranjeros nos trataban mal. Hoy en día, todo esto se ha superado mucho.

Nuestras contribuciones son enormes. Para empezar todos nosotros trabajamos. Mis hijos estudian y trabajan y todos hablan Inglés y Español. Mucha de la gente de El Bajío ha puesto negocios y trabajan como ayudantes de hospitales, doctores, dentistas. También hay maestras. Por ultimo, hay mucha solidaridad en nuestra comunidad. Por ejemplo cuando mi esposo murió toda la gente me ayudó así entre nosotros nos ayudamos en nuestras necesidades sin recurrir al gobierno.

Estar en un país diferente siempre es difícil. En mi caso me quede viuda y tuve que hacerme cargo de mis ocho hijos. Además, uno se enfrenta a discriminación y la negación de los derechos. Como extranjera me enfrente a humillaciones y malos tratos en el trabajo por parte de los supervisores. Ahora las cosas están mejor.

My Personal Story

Dolores Vasquez, 83 years old

I was born in Jalisco Mexico, raised by a single mother. One day a landowner offered my mother a job and a place to live in El Bajío de Bonillas. I was five years old at the time, my 9 siblings and I walked for three days to reach El Bajío. My mother worked at the ranch making food, cleaning the house and ironing. My older siblings worked in the field and the landowner paid them. Eventually, my mother married a man that visited the ranch.

My house was made of adobe and the floor was just dirt. We didn't have any animals. We ate cactus, garbanzo beans and pinto beans. We were so poor that I never saw my mother wearing shoes. I recall her telling me that she had thorns in the sole of her foot. I didn't wear shoes either. I use to ask my mother to buy me shoes; she would tell me that she didn't have money. She grabbed a needle to take out the thorns from the soles of my feet.

I made my dolls from corncob and I would make their clothes out of rags. Sometimes I would go with the ranch's seamstress to get small pieces of fabric that she wouldn't use to make clothing for my dolls. I would also use the fabric to make a ball and would tie it with thread to play baseball; we would use our hands as the bat.

There were no schools, teachers from Silao would go to El Bajío to give classes and would ask the people to barrow their homes to use as classrooms. Kids from all ages were in the same room. I only took classes up to the second grade then I started working in the corn fields. I remember that the people who wore shoes had to take them off because they would sink in the mud and would end up very dirty. I also worked in a mill putting lime corn in and pulling the dough out. All the money I earned I would give to my mother to help with the house expenses. She would buy corn and beans so my brothers could eat.

There was only one Church in El Bajío and the festivities would take place there. The festivities that I went to were December 12th, The day of the Virgin of Guadalupe and May 3rd, Day of the Holy Cross. During those celebrations I would get to wear a new dress. My mother would go to Zelaya to buy the fabric and would take it the seamstress and she would make me and my sisters dresses. Even though the fabric was very thin - since my mother bought the cheapest fabric - my sisters and I would be very happy.

I got married when I was fifteen years old and had a dozen kids, only 10 are alive. I used to tell my daughters and now I tell my granddaughters not to marry young. I encouraged them to study and enjoy life because marriage is very hard.

My oldest son, Ricardo came to the North when he was 16 years old. He came to work because my husband was sick and I had lost sight in one eye. It was hard for him because no one wanted to employ him because he was too young. He managed to find a job in a factory and sent us forty dollars. My husband was very happy and went to Silao to buy food. Three months later of my son coming to the North my husband died. After Ricardo, all my children came to the USA.

Twelve years ago my daughter became a citizen; through her I became a legal resident and I entered this country legally. I didn't want to come to this country but had to come since I lost my eye sight and there was no one to take care of me. I would rather live at El Bajío and not here.

Even though I was born in Jalisco, my heart is in El Bajío because I was raised there.



Mi Historia Personal

Dolores Vásquez

83 años de edad

Yo nací en Jalisco pero mi mamá me llevó para El Bajío cuando tenía 5 años. Mi Mamá era mamá soltera y un hacendado le ofreció trabajo y un lugar para vivir y mi mamá aceptó. Mi Mamá, mis 9 hermanos y yo caminamos por tres días para llegar al El Bajío. Mi mamá trabajaba haciendo la comida, limpiaba la casa y planchaba. Mis hermanos más grandes trabajaban en el campo y el hacendado les pagaba. Había un señor de El Bajío que visitaba mucho la hacienda hasta que se juntó con mi mamá.

Mi casa era de adobe y el piso era de tierra. Comía muchos nopales, garbanzos y frijoles. Éramos muy pobres recuerdo que nunca vi a mi mamá con zapatos y que me decía que tenía espinas en su planta del pie. Yo tampoco usaba zapatos y le pedía a mi mamá que me comprara zapatos porque se me entraban las espinas y ella me decía que no tenía dinero y me sacaba las espinas con una aguja.

Jugaba con muñecas hechas de elote y sus vestidos se los hacía de hilachas. Iba con la costurera del Rancho y los pedazos de tela que se le quedaban agarraba yo para hacer ropa. También para hacer una pelota de tela y la amarraba con hilos para jugar béisbol y usábamos la mano como bate.

No había escuelas, los maestros de Silao iban a El Bajío a dar clases y le pedían a la gente sus casas prestadas para usarlas como salón de clase. Había niños de todas las edades en el mismo salón. Solo tomé clases hasta segundo año porque empecé a trabajar en el campo. En la milpa, había mucho lodo las personas que tenían zapatos tenían que quitárselos porque se sumergían y quedaban muy sucios. También trabajé en un molino echando el nixtamal y sacando la masa. Todo el dinero que ganaba se lo daba a mi mamá para ayudar con el gasto de la casa y para que comprara maíz y frijol para que comieran mis hermanos.

Solo había una iglesia en El Bajío y ahí se hacían las celebraciones. Las fiestas a las que iba eran el 12 de diciembre día de la Virgen de Guadalupe y el 3 de mayo día de La Santa Cruz esas eran las fiestas donde estrenábamos vestido nuevo. Mi mamá iba a Zelaya a comprar la tela y la costurera nos hacía los vestidos. La tela era muy sencilla pues mi mamá compraba la más barata pero ese día estábamos muy contentas mis hermanas y yo.

Yo me casé a los quince años y tuve una docena de hijos pero solo viven diez. Les decía a mis hijas y les digo a mis nietas que no se casen pronto que estudien y disfruten porque el matrimonio es muy difícil. Aunque nací en Jalisco mi corazón está en El Bajío porque ahí crecí.

Mi primer hijo, Ricardo se vino al Norte cuando tenía 16 años para trabajar. Porque mi esposo se enfermó y yo perdí la vista de un ojo. Pero fue difícil para mi hijo porque no le daban trabajo porque estaba muy chico. Consiguió trabajo en una fábrica y nos mandó cuarenta dólares. Mi esposo se puso muy contento y fue a Silao a comprar comida. Tres meses después de que mi hijo se viniera al norte mi esposo falleció. Hace doce años mi hija se hizo ciudadana y por ella soy residente y pude entrar a este país legalmente. Yo no quería venir a este país pero perdí por completo mi vista y no había nadie que me cuidara en el Bajío. Quisiera vivir en el Bajío y no aquí.

My Personal Story

Jose Gomez

46 years old (29 years residing in SC)

My memories from El Bajío as a child are of poverty and need. The houses were made from adobe and there still were shacks. There were eight brothers and sisters and the house had only one bedroom and a single bed. In the courtyard of the house there were agave plants and pastures made with branches of mesquite. All the children would play on the street and we all knew each other. We liked to go to the ranch of Mr. Julian, brother of my grandfather, where there was a dam for irrigation and where the children swam. At the time my parents were sowers and I along with my other brothers would help in the field. We planted watermelons, cucumbers, onions, corn, and potato among others.



I lived at 110 Union Street, El Bajío de Bonillas. The neighborhood was quiet; children were innocent and cared for each other. The rainy days were the most beautiful, in those days we all woke up early to go plant. I learned to plow, weed, harvest, and plant. I remember much the hill of the Santa Cruz. In this hill there is a very unique tree called the cazahuate.

At that time there was no television or telephone. In town only one phone was installed in the store of Mr. Goyo. When someone called from the United States, the daughters of Mr. Goyo ran to tell the people they had a called so they could go to the store and answer the phone.

Times have changed; today the town is no longer quiet technology has brought television, phones, internet, and also crime.

As a child I heard the word "North" and saw many men returning for the holidays and I wanted to follow them because in town there was only poverty. I came to San Clemente in March 1986 I was 18 years old. My brothers Jose Luis and others followed me. There are now 35-40 members of the family here in the United States. I have to thank Jesus (Chuy) Bonilla, who was the one who brought me to the United States.

Now my wife and I are American citizens. All my children were born in San Clemente. In this city, we feel safe and feel part of it. We are homeowners and have our own business. However, I miss my land and I'm building my house there so my family can have a place to stay during the holidays.

The United States has given me many opportunities to succeed. I have found work, I can live up to my potential, I have learned a new language, my children attend college and soon they will transfer to a university. I was able to open a restaurant called "El Jefe" it's here to serve the residents of San Clemente.

Life is not easy when one comes to America. There are many challenges. First it is hard to learn the language because we work so much that we don't have the time to study. Second, finding housing is hard, finding a place to raise the children. Third, having a job where you can demonstrate your abilities. And finally the lack of support, I have not always had the support I needed, I had to put extra effort to succeed. In the community and within the people of El Bajío as well as in racial groups we are not united as we should. That's makes it difficult to succeed.

I think that the people from El Bajío contribute to the economy of this country. We are family oriented and very religious. We try to educate our children to the best of our ability and keep the family together. Many are entrepreneurs and owners of homes and want to succeed. We especially like to follow the rules of society and we respect the place that welcomed us, in this case San Clemente. San Clemente is my home.

Mi historia Personal

José Gómez

46 años de edad (29 años viviendo en SC)

Mis recuerdos de niño del El Bajío son los de la pobreza y la necesidad. Las casas era de adobe y aun habían jacales. Éramos ocho hermanos y la casa solo tenía un cuarto y una sola cama. En el patio de la casa había magueyes y los potreros eran hechos con ramas de mezquites. Todos los niños salíamos a la calle a jugar y todos nos conocíamos. Nos gustaba ir al rancho de don Julián, hermano de mi abuelito, donde había una presa de riego y donde los niños nadábamos. En ese entonces mis padres eran sembradores y yo como mis demás hermanos ayudábamos en el campo. Sembrábamos sandías, pepinos, cebollas, maíz, entre otros.

Vivía en la calle Unión 110 de El Bajío de Bonillas. La vecindad era tranquila, los niños éramos inocentes y nos cuidábamos unos a otros. Los días mas bonitos eran los de lluvia, en esos días todos nos levantábamos temprano para ir a sembrar. Aprendí a arar, deshierbar, cosechar, y sembrar. También recuerdo mucho el cerro de la Santa Cruz. En ese cerro hay un árbol muy único: el cazahuate.

En ese entonces no había televisión ni teléfono. En todo el pueblo solo había un teléfono instalado en la tienda de don Goyo. Así, que cada vez que había una llamada especialmente de los Estados Unidos, las hijas de don Goyo corrían a las casa de las personas a las que llamaban para que se acercase a la tienda a contestar el teléfono. Los tiempos han cambiado. Hoy el pueblo ya no es tranquilo y la modernidad ha traído televisión, teléfonos, internet, y también delincuencia.

Desde niño escuchaba las palabras “El Norte” y había muchos hombres que volvían para las fiestas y yo los veía y quería seguirles los pasos pues en el pueblo solo había pobreza. Así que me vine a San Clemente en Marzo de 1986. Tenía 18 años. Mis hermanos José Luis y demás me siguieron. Ahora somos de 35 a 40 los miembros de la familia acá en los Estados Unidos. Tengo que agradecer a Jesús “Chuy” Bonilla, quien fue el que me trajo.

A la fecha, yo y mi señora somos ciudadanos americanos. Mis hijos todos han nacido en San Clemente. En esta ciudad nos sentimos seguros y nos sentimos parte de ella. Somos propietarios de vivienda, sin embargo, extraño mi tierra y estoy construyendo mi casa para que mi familia tenga donde volver las fechas de las fiestas. Estados Unidos me ha dado muchas oportunidades para progresar. He encontrado trabajo, puedo rendir lo mejor de mis potencialidades, he aprendido un nuevo idioma, mis hijos pueden atender el Colegio y pronto podrán ir a la universidad. También, he podido abrir un negocio: El restaurante “El jefe” al servicio de todos los residentes de San Clemente.

La vida no es fácil cuando uno viene a América. Hay muchos retos. El primero el idioma, darse tiempo para aprender el idioma es difícil pues uno tiene que trabajar duro en muchas ocupaciones. Segundo, encontrar vivienda y tener un lugar propio para criar a sus hijos. Tercero, tener un trabajo donde puedas expresar tus capacidades. Cuarto, no siempre he tenido el apoyo que necesitaba así que tenía que hacer esfuerzo extra para poder superarme. Aun en la comunidad tanto dentro de la gente de El Bajío como entre grupos raciales no estamos unidos como lo quisiéramos y eso dificulta también que progreseemos.

La gente de El Bajío contribuye mucho en la económica del país. Somos orientados a la familia y muy religiosos. Tratamos de educar lo mejor a nuestros hijos y queremos mantener unida a la familia. Muchos somos empresarios y dueños de viviendas y queremos superarnos personalmente. Sobre todo nos gusta seguir las reglas de la sociedad y respetamos el lugar que nos acogió, en este caso San Clemente. San Clemente es mi casa.

My Personal Story

Sonia Lopez

28 years old (15 years residing in SC)

When I was a little girl in El Bajío, I remember we had a lot of cattle and pigs. My favorite meals were pozole, chile relleno, enchiladas and birria. The food was always fresh including the meat.

Some of the celebrations I can remember were: the "Feast of the Holy Cross"; "Day of the Guadalupe (December 12)"; "Our Lady of Refuge (July 4)"; "Kings Day".

There were folkloric dances. Today the type of music that is popular is "Cumbia" and "Romantica".

In my neighborhood, the climate is dry; there are wells and tanks to collect water. There are horses with carts that are used for transporting alfalfa and cactus. In El Bajío, each neighborhood has its own name. People are very respectful everybody greets when encountering someone else.

My father and my uncle came to San Clemente years ago. My father brought my grandfather, and my sisters Elva and Cristina. The rest of the family stayed in El Bajío. In 1999 when I was fourteen all my immediate family came because my dad was ill with cancer. Since he was a legal resident, medical insurance covered his treatment. He eventually passed away. My father use to travel a lot between San Clemente and El Bajío. Now I do the same, every December I return to El Bajío with my family.

This country has definitely provided me with opportunities. I've been able to work to help my family. Also, the government helps with food programs like W.I.C. I've been able to overcome challenges like not speaking English. I didn't speak English when I came here but I've learned it in the workplace. Here one begins with a very different life that in El Bajío; because the children have a better future and opportunities. I am a legal citizen of the United States. I return to the El Bajío to visit but I am staying here for my children, friends, and family. We have been able to contribute to this society through our culture, traditions, and celebrations.

Mi Historia Personal

Sonia López

28 años de edad (15 años viviendo en SC)

Quando era una niña en El Bajío, recuerdo que teníamos un montón de vacas y cerdos. Mis comidas favoritas eran los chile rellenos, las enchiladas, el pozole y la birria. Todos los alimentos eran siempre frescos incluyendo la carne.

Algunas de las celebraciones que recuerdo son: la "Fiesta de la Santa Cruz, 'Día de la Guadalupe (12 de diciembre)'; "Nuestra Señora del Refugio (4 de julio)"; y el 'Día de Reyes'; También recuerdo las danzas folklóricas. Hoy las músicas populares son las "cumbias" y las "románticas".

En mi vivienda el clima era seco, había pozos para recoger agua y tanques con agua estancada. Todavía hay caballos con carros que se utilizan para transportar alfalfa y nopales. En El Bajío, cada barrio tiene su propio nombre. La gente es muy respetuosa cuando pasa se saluda mutuamente todo el tiempo.

Mi padre y mi tío llegaron a San Clemente hace años. Primero, mi padre trajo a sus padres, Elva y Cristina. El resto de la familia nos quedamos en El Bajío. En 1999, cuando tenía catorce años, toda mi familia inmediata se vino a vivir a San Clemente, porque mi papá estaba enfermo de cáncer. Como era residente legal el su seguro medico cubrió su tratamiento. Luego mi padre falleció. Mi padre viajaba mucho entre San Clemente y El Bajío. Y ahora yo hago lo mismo cada diciembre vuelvo a El Bajío con mi familia.

Este país definitivamente me ha brindado muchas oportunidades. He podido trabajar para ayudar a mi familia a salir adelante. He podido superar desafíos como no hablar inglés. Cuando vine aquí no hablaba inglés, pero he aprendido en mi lugar de trabajo. Aquí se comienza con una vida muy diferente a El Bajío; creo que los niños tienen un futuro mejor por las oportunidades que hay. Hoy soy una ciudadana de los Estados Unidos y vuelvo a El Bajío solo de visita, pero me quedo aquí por mis hijos, amigos y familia. Entre todos quienes hemos inmigrado hemos podido contribuir a esta sociedad a través de nuestra cultura, tradiciones y celebraciones.



My Personal Story

Marcela Solís

38 years old (26 years residing in SC)

In El Bajío the houses were small made of adobe. My favorite part of the town was a main street where all the children would play; I liked playing with my cousins. I would go to the countryside to take care of the animals.

The celebrations we had each year and I liked were Mother's Day and day of Virgin Guadalupe.

My mother Francisca Pérez and my brother Javier Solís were the first in my family to come to San Clemente. They were among the first who came to San Clemente.

I came to San Clemente following my husband and son I wanted my family to be together. My life has changed because here in San Clemente there are more jobs and therefore more money. One can have a better life here.

One of the Challenges that I had here in San Clemente was learning the English language, now I can speak English.

Something positive is that now the people from El Bajío are starting to integrate into the community. One of the things that I've learned is to be responsible in the community this helps me be a good example in my house.

My kids have been good citizens. We are religious and help others when they are in need.

Mi Historia Personal

Marcela Solís

38 años de edad (26 años viviendo en SC.)

En El Bajío las casas eran pequeñas de adobe. Mi parte favorita del pueblo era la calle principal donde todos los niños salían a jugar; me gustaba jugar con mis primos. También, iba al campo a cuidar de los animales. Las celebraciones de cada año y que me gustaban eran el Día de las Madres y Día de la Virgen de Guadalupe.

Mi madre Francisca Pérez y mi hermano Javier Solís fueron los primeros de mi familia en venir a San Clemente. Ellos estaban entre los primeros que vinieron a San Clemente.

Yo vine a San Clemente siguiendo a mi esposo y a mi hijo. Todos queríamos que nuestra familia estuviera junta. Mi vida ha cambiado porque aquí en San Clemente hay más trabajo y por lo tanto más dinero. Uno puede tener una mejor vida aquí.

Uno de los desafíos que yo tuve aquí en San Clemente fue aprender inglés. Gracias a Dios, que luego de mucho esfuerzo ahora puedo hablar inglés.

Algo positivo es que ahora la gente de El Bajío está empezando a integrarse en la comunidad. Una de las cosas que he aprendido es a ser responsable en la comunidad y esto me ayuda a ser un buen ejemplo en mi casa.

Mis hijos han sido buenos ciudadanos. Somos religiosos y ayudamos a otros cuando están en necesidad.

My Personal Story

Mauro Pérez

71 years old (50 years residing in SC)

I'm from a family of 8 children, 4 men and 4 women. We had a very humble home in El Bajío. As a child I worked planting corn and garbanzos. I attended school until the third grade; I enjoyed math and playing a game called the enchanted. On September 16, Independence Day, I recited poems and marched on the streets through the town. The elementary school only had two classrooms one for boys and another one for girls. In my free time I took care of the horses and goat. During sowing, my dad took me out of school to help in the field. I liked the field but I didn't want to be poor, so the adventurous spirit in me awoke.



The whole family still lives nearby in El Bajío. The home of my grandparents was one of my favorite places; it always brought back memories. When I had money I bought the house. I liked the garden which previously was called the plaza. The important celebrations were the feast of the Holy Cross which was very beautiful as well as the celebrations for the day of independence. I remember my grandpa Trinidad Ramirez, my neighbors Máximo Hernandez, Juan Ramírez and others who were on the Board of the feast of the Holy Cross. I also remember the Coloquio (Theatre) which was important. There were plays such as Adam and Eve, St. Joseph and the Virgin Mary.

In 1959 my uncle Cipriano Ramirez was the first to come with the bracero program. His boss sponsored his immigration. My uncle returned for the holidays in 1964 I asked him to bring me with him and that's how I got here. I originally came to Escondido and in 1970 moved to San Clemente.

I came to the United States because I became an orphan very young and life there was difficult. Plus I didn't see a bright future for my wife and son. As a child I had an adventurous spirit and always had wanted something better for myself. When I looked at the future I did not believe in changes because the Government was corrupt and I did not like it.

Since I came I have been able to work for myself and opened a world of opportunities. I started my own gardening business and educated my children. Today my children still live off the business and they have expanded it. All my family immigrated and we were able to live together. Along with my wife I participate a lot in the local schools. I have pride that my daughter has a degree from the University.

Living in this country has been a continuous challenge. First one needs to be a legal resident and speak English. Finding housing, to have a place for the family is not easy. One also finds discrimination and fear of deportation. At that time, due to fear of immigration many people did not open their apartment's windows. Residents of El Bajío still lack internal organization; we still don't have a formal group.

El Bajío people are hard workers. Our families are good residents and pay taxes. We all want to make progress and comply with the law. Our families are very supportive and united. In the event a person from El Bajío suffers an accidents or death we all help out.

Mi Historia Personal

Mauro Pérez

71 años de edad (50 años viviendo en SC)

Soy de una familia de 8 hermanos, 4 varones, 4 mujeres. Teníamos una casa muy humilde en El Bajío. De niño trabajaba en la siembra de maíz y garbanzo. Asistí a la escuela hasta el tercer grado. Me gustaban las matemáticas y jugaba a los encantados. El 16 de septiembre recitaba poemas por el Día de la Independencia también marchábamos ese día por la calle del pueblo. La escuela primaria tenía solo dos salones uno para los hombres y otro para las mujeres. En mi tiempo libre cuidaba de los animales a los caballos y las chivas. Durante la siembra, mi papá me sacaba de la escuela para ayudar en el campo. Me gustaba el campo pero yo no quería ser pobre así que se despertó en mi, mi espíritu aventurero.

La familia toda vivía cerca. La casa de mis abuelos era uno de mis lugares preferidos y me trajo siempre recuerdos así que cuando tuve dinero lo compré. Me gustaba el jardín al que antes le decíamos la Placita. Las celebraciones importantes eran la Fiesta de la Santa Cruz que era muy hermosa así como los festejos por el Día de la Independencia. Recuerdo a mi abuelito Trinidad Ramírez, mis vecinos Máximo Hernández, Juan Ramírez, y otros quienes estaban en la mesa directiva de la Fiesta de la Santa Cruz. También recuerdo El Coloquio (teatro) que era importante entonces. Ahí se presentaban obras teatrales como Adán y Eva, El Sainete, San José y la Virgen.

Mi tío Cipriano Ramírez se vino primero como bracero en el año de 1959 y su patrón lo inmigró. Cuando mi tío fue de vacaciones en 1964 le pedí que me trajese y así es como llegué. Vine originalmente a Escondido y luego en 1970 a San Clemente.

Yo vine a los Estados Unidos porque quede huérfano de joven y la vida era difícil en El Bajío. Además con esposa e hijo no había mucho futuro. Yo desde niño tenía espíritu aventurero y quería algo mejor para mí mismo y cuando veía el futuro en Mexico no creía en los cambios porque había mucha corrupción en el gobierno y eso no era de mi agrado.

Desde que llegué pude trabajar por mi mismo y abrirme un mundo de oportunidades para hacer mí propio negocio y educar a mis hijos. Puse mi propio negocio de jardinería y hoy en día mis hijos siguen viviendo del negocio y lo han expandido. Tengo a toda mi familia unida. Todos inmigraron y pudimos vivir juntos. También con mi esposa participé mucho en las escuelas. Tengo orgullo de que mi hija tenga un título de la universidad.

Vivir en este país ha sido un reto continuo. Uno primero necesita tener papeles de su residencia y hablar inglés. Luego, encontrar vivienda y tener un lugar para la familia no es fácil. También uno encuentra discriminación y miedo a la deportación. En ese entonces, muchos no habrían las ventanas de sus apartamentos por miedo a la migra. También aun nos falta organización interna de los residentes de El Bajío. Hasta a la fecha no tenemos un grupo formal.

La gente de El Bajío es gente trabajadora, siempre estamos haciendo trabajos fuertes. Nuestras familias son de bien y pagamos impuestos. Todos queremos progresar y cumplimos con la ley. Nuestras familias son unidas y muy solidarias con el prójimo. En caso de accidentes o muerte de uno del pueblo, todos ayudamos a los familiares.

My Personal story

Cecilia Solis

72 years old (20 years residing in SC)

I went to school in El Bajío until the 4th grade. The midwife Rosa brought me into this world. When I was a child we lived in a house of adobe, but there were still shacks that were made from herbs. The ceilings were made from a herb called “donkey” and the walls from rosemary. The older generations did not have much opportunity for education. My son was from the first generation to finish school.

When we were young we would grind the corn with a flat stone (metate). We drew water from wells, and would walk all the way to Silao. The masses were in Latin. I participated a lot in the choir, and would visit the sick with members of the Church. The big celebrations were on the day of Virgin of Guadalupe and the Santa Cruz. Since there was a lot of poverty the main occupation of the people was to work in the field.

I lived in what is today Juarez Street. Before the streets did not have names. The few streets today are named after those who fought so the farmers would have land to farm. Of El Bajío, I remember the celebrations of San Juan (June 24). There were horse races, bicycles races and foot races.

My husband Francisco Velasquez was the first to come in 1964. He devoted himself to work in the field and returned home every year. My children came next and I finally met with the family in 1998.

I came to this country because my husband and children migrated here. I would go back and forth until I decided to settle down permanently. Today I am a citizen of the United States. My whole family feels good about this country, even when there is no work. We work in whatever is necessary. In San Clemente everything is at hand. It gives me great pleasure to see people from my town. They are very supportive, united, and festive. We always go to our town especially for the feasts of the Holy Cross and the Virgin of Guadalupe.

I am employed and religious person. I have been part of San Clemente for 20 years and feel very good. Health care is a major benefit in this country. Having medical care makes me happy.

The housing in America is expensive and limits our community having their own homes and the well-being of our children. Work is also a battle, sometimes there is no work and that hurts us because we can't achievement our goals. As people of faith we overcome these adversities.

We are hard workers, people of faith, and value the family and the community.

We are well involved in the Church of Fatima, San Felipe de Jesus and San Juan Capistrano Mission.

Mi historia Personal

Cecilia Solís

72 años de edad (15 años viviendo en SC)

Fui a la escuela en El Bajío hasta el 4to grado. La partera Rosa me trajo a este mundo. Cuando era niña vivíamos en casa de adobe pero aun había jacales que eran de romerillo las paredes y hierbas burro los techos. Los mayores no teníamos mucha oportunidad de educarnos. Mi hijo fue de la primera generación que acabó la escuela. De chicos molíamos el nixtamal en metate, sacábamos agua de pozos, íbamos caminando a Silao. Las misas eran en Latín y yo participaba mucho en el coro, además con los miembros de la iglesia visitábamos enfermos. Las fiestas grandes eran la de la Virgen de Guadalupe y la de La Santa Cruz. Desde niños trabajamos en el campo, ésa era la ocupación principal del pueblo pero había pobreza.

Yo vivía en lo que es hoy día la calle Juárez. Antes las calles no tenían nombres. Hoy las pocas llevan nombres de quienes pelearon para que los campesinos tengamos tierras para formar El Bajío. Recuerdo mucho de las fiestas de San Juan (24 de Junio), donde se hacían carrera de caballos, de bicicletas y de a pie.

Mi esposo Francisco Velasquez vino primero a los Estados Unidos en 1964. Él se dedicaba a trabajar en el campo y regresaba cada año. Luego le siguieron mis hijos y finalmente yo en 1998 me reuní con la familia.

Yo vine porque mi esposo e hijos inmigraron primero. Yo venia e iba de vuelta hasta que decidí establecerme permanentemente. Hoy día soy ciudadana de los Estados Unidos. Toda mi familia se siente bien en esta tierra aun cuando a veces no hay trabajo pero nosotros siempre trabajamos en lo que sea necesario. En San Clemente todo esta a la mano. Me da mucho gusto ver a la gente de mi pueblo. Ellos son muy solidarios, unidos, y también fiesteros. Siempre vamos para el pueblo especialmente para las fiestas de la Santa Cruz y de la Virgen de Guadalupe.

Tengo trabajo y soy una persona de fe. Soy parte de esta comunidad como por 20 años y me siento muy bien. En Estados Unidos el cuidado de la salud es un beneficio importante. El seguro medico cubre mi atención medica y de eso estoy contenta.

La vivienda es cara y nos limita mucho en nuestra comunidad y en el bienestar de nuestros hijos. También se batalla con trabajo, a veces no hay y eso a veces nos perjudica en el logro de nuestras metas. Sin embargo, como personas de fe sabemos sobreponernos a estas adversidades.

Los inmigrantes de El Bajío somos gente de fe, trabajadores, y valoramos la familia y la comunidad.

My Personal Story

Maria Pérez

64 Years Old (25 years residing in SC)

My town was named El Rancho Bajío de Bonillas. We had a ranch. There was a school just for boys. It rained a lot back then, but it's drier now. One could go house to house inviting our neighbors to eat, celebrate, etc. We also enjoyed "El Coloquio", a type of theater.

I remember my house was very humble. There were a total of two rooms in the house for 9 children and my two parents. My childhood was very poor but very nice. My father, Juan Bonilla, was not very strict with me and every year he let me go to dances. At that time there was hardly any conflict; it was very healthy. Something that I remember from my childhood that I really enjoyed was waiting for my father and Doroteo Bonilla returning from their out of town trips. They would travel more than two days on their horses and carts to buy saltpeter. They would go to a place called "the beaches" to buy the saltpeter (which is added to livestock water to aid in digestion) which they would sell in town. When they arrived, they would let us hop on the tired donkeys and walk them around so they could wind down after their long trip.

We had many celebrations. Some of the celebrations I enjoyed were: On September 16 - "La Reina": the people would walk the streets and recite; On May 3 and 4: "Santa Cruz"(As of now my family pays for the mass and the meal); On July 4: "Our Lady of Refuge" On December 12 and 13 "The Virgin of Guadalupe" In these times "wind music" was played, instrumental music only and no singing in respect to the church. My favorite celebration was May 3 and 4, especially getting the dresses ready.

My uncle Salvador Vasquez, my brother Ricardo Bonilla and Manuel Pérez came to San Clemente first. They were constantly traveling to El Bajío and returning to San Clemente. My brother Ricardo Bonilla stayed in San Clemente to work and sent money to my parents. With that money we began to remodel and rebuild our house in El Bajío. Ricardo learned a long time after that our dad had died. It affected him very much and he began to drink alcohol for many years. Now he lives in San Juan Capistrano and is very religious. He attends the church "San Felipe de Jesus" in San Juan Capistrano.

I came to the U.S. in 1981 with all my children seeking a better life. Looking for the opportunity to work and help my family in El Bajío. Here one has plenty of opportunities to have more education and work. Many of the people from El Bajío have established themselves and have been able to help their families in El Bajío. The community here in San Clemente pulls together. when people need help everyone pitches in and helps out. For example, if someone need money to bury a loved one in El Bajío.

One of the challenges I've had is the language. I have not learned English. Therefore, I have worked part time for the last 17 years in a local dry cleaner. When I started I didn't know how to use the machines. The management has been very helpful and treated me very well.

Our community has made significant contributions. We've helped for more than 20 years providing leadership in the Church, "Our Lady of Fatima". We contribute to society by working in banks, restaurants, workshops, and in schools especially Las Palmas Elementary School. We educate our children; my daughter is the first of the family to graduate from college and is now a dental hygienist.



Mi Historia Personal

Maria Pérez

64 años de edad (25 años viviendo en SC)

Mi pueblo fue llamado "El Rancho Bajío de Bonillas." Había una escuela solo para hombres. Mi familia tenía un rancho. En ese entonces llovía mucho pero ahora es más seco. Uno podía ir de casa en casa invitando a nuestros vecinos a comer, a celebraciones etc. también disfrutábamos un tipo de teatro llamado "El Coloquio".

Recuerdo que mi casa era muy humilde. Había un total de dos habitaciones en la casa para nueve niños y mis dos padres. Mi infancia fue muy pobre pero muy bonita. Mi padre, Juan Bonilla, no era muy estricto conmigo y cada año me dejaba ir a los bailes. En ese tiempo no había pleito; el ambiente era muy sano. Algo lindo que recuerdo de mi infancia era esperar a mi padre Doroteo Bonilla regresar de su viaje. El viajaba más de dos días en su carro de burro, iba a un lugar llamado 'las playas' a comprar salitre (es un polvo que se hecha al agua del ganado y que les ayuda en la digestión) el cual vendía en el Pueblo. Yo y mis hermanos esperábamos ansiosamente su regreso. Cuando llegaba, nos dejaba montar sobre los burros cansados de su largo viaje y los caminábamos alrededor para que se relajaran.

Teníamos muchas celebraciones. Las que yo disfrutaba eran: 16 de septiembre—"La Reina": la gente pasaban por la calle y recitaban; El 3 y 4 de mayo: "Santa Cruz" (Hasta ahora mi familia paga por la misa y la comida); El 4 de julio: "La Virgen del Refugio"; El 12 y 13 de diciembre "La Virgen de Guadalupe. En esos tiempos tocaban música de viento (instrumental) por respetar a la iglesia. Mi celebración favorita era el 3 y 4 de mayo, especialmente preparando los vestidos.

Mi tío Salvador Vásquez, mi hermano Ricardo Bonilla, y Manuel Pérez vinieron a San Clemente primero. Ellos volvían constantemente al Bajío y regresaban a San Clemente. Mi hermano Ricardo Bonilla se quedó en San Clemente trabajando y mandaba dinero a mis padres. Con ese dinero se empezó a remodelar y reconstruir nuestra casa en El Bajío. Ricardo se enteró mucho tiempo después que nuestro papá había fallecido. Le afectó mucho y empezó a tomar alcohol por muchos años. Ahora él vive en San Juan Capistrano y es muy religioso. Atiende la iglesia "San Felipe de Jesús" en San Juan Capistrano.

Yo vine a los Estados Unidos en 1989 con todos mis hijos para tener una vida mejor. Buscando la oportunidad de trabajar para ayudar a mi familia en El Bajío. Aquí uno tiene muchas oportunidades para tener más educación y trabajo. Muchas de las personas de El Bajío se han establecido y han sido capaces de ayudar a sus familias en El Bajío. Nuestra comunidad aquí en San Clemente siempre se reúne y cuando hay personas que necesitan ayuda todos aportan y apoyan. Por ejemplo, si alguien necesita dinero para enterrar a un ser querido en El Bajío entre todos ayudamos.

Uno de los retos que he tenido es el idioma. No he aprendido el inglés. Por lo tanto, he trabajado a tiempo parcial durante los últimos 17 años en una tintorería local. Cuando empecé no sabía cómo utilizar las máquinas. Los jefes han sido muy generosos y me trataron muy bien.

Nuestra comunidad ha hecho contribuciones significativas. Hemos ayudado por más de 20 años proporcionando liderazgo en la Iglesia, 'Nuestra Señora de Fátima'. Contribuimos a la sociedad trabajando en los bancos, restaurantes, talleres y las escuelas especialmente en la Escuela Elemental Las Palmas. Educamos a nuestros hijos; mi hija es la primera de la familia en graduarse de la Universidad y ahora es un higienista dental.

My Personal Story

Elva Lopez

35 Years old (20 years residing in SC)

Where I lived in El Bajío there was a corral shared between two families. Earlier it was a ranch but now it is more of a village. It rained very much when I was a little girl, but now the climate is dry. There were 12 of us in all: My parents, 7 males and 5 females.

My childhood was very nice. The children invented games: "Wheel of San Miguel"; "The Father's Cross"; "The Little Onion"; "The Disenchanted"; "Hot Leather". In my neighborhood we had a lot of cattle, pigs, and chickens, corn, jicama, and chili. Meals that I especially liked were pozole, chile relleno, enchiladas, tamales and birria.

We attended celebrations such as "Mother's Day"; the last day of school (at that time the schools just taught up to 6th grade had just been in the sixth grade); "Feast of the Holy Cross"; "Our Lady of Refuge (July 4) "; "Three Kings Day"; "Day of the Child"; "Day of Love and Friendship (February 14) ". In the celebration of "Day of the Guadalupana" (December 12) instrumental music called "music of the wind" was played all night until 5 in the morning. Back in those days, one did not sing aloud to not disrespect the church. There were folk dances. I remember "The Dance of the Paleros". The women in this time were dressing themselves in long skirts and the men always wore cowboy hats. Now the men and young people wear baseball caps.

I came 24 years ago. My parents came first to San Clemente and then I and my sister Cristina. All my brothers followed us here also. We keep in touch with my family in El Bajío. Every December my family travels to El Bajío. It looks the same, but more modernized. There are cell phones, internet. There are hardly any adobe structures or houses left.

I came because my parents brought us here. My life has changed because there is more freedom here in the United States. Although it is less stressful and there is less pressure, one is poorer in El Bajío. I found it challenging that I had to work right away when I arrived. Our family was building a house in El Bajío.

I became a citizen of the United States. We have been able to contribute to this society through our culture, customs, Cinco de Mayo and tenth of May celebrations. We have learned from all other people in this community and they also have learned from us.



Mi Historia Personal

Elva Lopez

35 años de edad (20 años viviendo en SC)

En el Bajío, donde vivíamos, había un corral compartido entre dos familias. Antes era un rancho pero ahora es un pueblo. Llovía mucho cuando era niña, pero ahora el clima es seco. Éramos mis padres, 7 varones y 3 hembras.

Mi niñez era muy bonita. De niños inventábamos muchos juegos: “Rueda de San Miguel”; “Mi Papá Cruz”; “La Cebollita”; “Los Desencantados”; “El Cuero Caliente”.

A las celebraciones que íbamos eran: “Día de las Madres”; La salida de la escuela (en ese tiempo las escuelas acababan en el sexto grado); “Fiesta de la Santa Cruz”; “La Virgen del Refugio(4 Julio)”; “Día de Reyes”; “Día del Niño”; “Día del Amor y La Amistad(14 febrero)”. En la celebración de “Día de la Guadalupeana (12 diciembre)” nomás se tocaba “música de viento”, música instrumental toda la noche hasta las 5 de la mañana. No se cantaba para mostrar respeto a la iglesia. También había bailes folclóricos.

Yo vine hace 24 años. Primero llegaron a San Clemente mis padres y después yo y Elva. Desde allí, se vinieron todos mis hermanos. Seguimos en contacto con mi familia en El Bajío. Cada diciembre mi familia viaja a El Bajío. Se ve lo mismo, pero más modernizado. Hay teléfonos celulares, internet. Casi ya no se ven casas de adobe.

Yo estoy aquí porque mis padres nos trajeron. Mi vida ha cambiado porque hay mas libertad aquí en los estados unidos. Aunque es menos estresante y uno es menos presionado, uno es mas pobre en El Bajío. Fue un reto tener que trabajar Inmediatamente de haber llegado. Nuestra familia estaba construyendo una casa en El Bajío.

Ahora, ya soy ciudadana legal de los Estados Unidos. He podido contribuir a este país a través de nuestra cultura, las costumbres, las celebraciones como el Cinco de Mayo y Diez de Mayo. Aprendemos de otra gente en la comunidad y ellos también aprenden de nosotros.

My Personal story

Rosario Torres

72 years old (12 years residing in SC)

When I was small, we lived on a ranch with my dad's boss. We all worked but did not get paid in return; we got a place to live and eat. My dad lived in that ranch for 22 years. Back then there was a lot of poverty I never wore shoes. The clothing was made from Percal and Cambaya so it would last. We ate beans, garbanzo beans and cactus. At the ranch, my father worked planting and my mother cleaned, ironed and cooked for the employers. As we got older, my siblings and I also worked. I made the bed of the boss' daughter, washed dishes and swept.

When I was old enough my dad took me to the field and taught me to sow, I could sow with both hands. He also taught me to pick alfalfa, wheat and garbanzo. I never went to school because I had to work.

My house was made of rosemary and cazaguate, the ceiling was made of burro - that's the name of a grass. It had a dirt floor, since we did not have beds, we used mats. There was no electricity we used kindling to make fire. To divide properties, stones were placed around the houses. People who had money began making adobe houses.

The main religion was and is the Catholic religion. I gave all my children a baby Jesus. I now have the Virgin of Guadalupe and baby Jesus. During the Christmas celebrations they would make foods such as buñuelos, tamales, atole and would make big dinners. We would sing to baby Jesus songs like A La Rorró Niño y Corre Borreguito.

The Ranch had only one main street. All roads were made from dirt. It was not too long ago since the asphalt roads were build. The donkey was method of transportation later came the wagon and with the wagon we were able to carry more things like sacks of garbanzos and beans.

The ranch began to change when there was the Bracero program. Men began to come to this country and send money back that's how people began to build better houses. Then the amnesty allowed many of them to immigrate and bring their wives and children. My son also came to this country as a bracero. He worked cutting oranges and avocados when the program, ended he returned to the ranch.

I have six children here Agustin, Maria de Jesus, Cande, Anita, Angel and Rito almost all live in San Clemente. My daughter María de Jesús Ramírez Torre aka "Machuy" was the first to come and lived in the United States. She got married and gained legal status. I came to this country because my daughter was able to petition my residency. I am a resident and soon I have to renew my card since it is good for ten years. My daughter brought me to this country since I was alone because all my children are here. I think that if I had not come to this country I would have died. I was sick; my legs were in pain day and night. I am very grateful to this country; because I have Medical coverage and I was able to have both of my legs operated on.

My life has changed because here the food is different. There aren't all the foods or ingredients that we used in the ranch. Although there are chilies, cactus, lentils, garbanzos, they do not taste the same. I liked my food to simmer in pots of clay and cooked on fire made with coal. I would make tortillas and grind my ingredients for mole in the metate (a flat stone for grinding) it was very delicious. Since my daughter now works she doesn't have enough time to cook she has to open a can of beans and that's what she eats. I don't think they have any taste. Oh well, that the lifestyle here; people have no time to cook. In this country my grandchildren eat that yellow stuff called Macaroni.

Challenges are many here. It is very difficult to speak English. I haven't been able to go to school to learn the language because I take care of my grandchildren and great-grandchildren. When I go to the store and someone speaks English I do not understand nor can I respond. That makes me sad. It might sound bad but I feel like a slave since my childhood I've worked and still work taking care of my grandchildren, cleaning the house, and cooking. In this country rent is very expensive; and forces people to live with others to help pay for the house. In the Bajío everyone has his own house.

I think that my contributions to this country are keeping the community clean. I take care of the house where I live as if it was mine. I sweep the streets. Most of the people from El Bajío are peaceful and respectful and obey the laws of this country. We are a hard-working community and we help the economy by buying houses, having our own businesses, and paying taxes.



Mi Historia Personal

Rosario Torres

72 años de edad (12 años viviendo en SC)

Cuando era chico recuerdo que vivíamos en El Bajío en una hacienda con el patrón de mi papá donde todos trabajábamos pero no nos pagaban y solo teníamos un lugar para vivir y comer. Mi papá vivió en las tierras del patrón por 22 años. Había mucha pobreza nunca usé zapatos, la ropa estaba echa de Percal y Cambaya para que durara. Comíamos frijoles, garbanzos y nopales. En la Hacienda mi papá trabajaba en la siembra y mi mamá en la casa limpiaba, planchaba y cocinaba para la patrona. Mis hermanos y yo como íbamos creciendo también trabajábamos. Yo tendía la cama de la niña, lavaba los trastes y barría. Cuando estaba grandecita mi papá me llevaba al campo y me enseñó a sembrar, yo podía sembrar con las dos manos. También me enseñó a pisar alfalfa, garbanzo y trigo. Nunca fui a la escuela porque tenía que trabajar.

Mi jacal estaba hecho de Romerillo y palos de Cazaguato el techo estaba hecho de Burro que era una yerba. El piso era pura tierra, no teníamos camas, tendíamos petates. No había electricidad usábamos un hilabón y yesca para hacer lumbre. Alrededor de la casa se ponían piedras para dividir las propiedades. Luego, la gente que tenía dinero empezó hacer casas de adobe.

La religión principal fue y es la religión católica. A todos mis hijos les di un niño Dios. Yo ahora tengo mi Virgen de Guadalupe y mi Niño Dios. Lo que me gustaba eran las fiestas de Navidad. En esas fechas hacían buñuelos, tamales, atole y hacíamos una cena grande. Le cantábamos al Niño Dios canciones como el arrorró niño y corre borreguito.

En el rancho de El Bajío solo había una calle principal. Todos los caminos eran de tierra. No tiene mucho que ya hay carretera. El transporte era un burro que después se le puso una carreta y podíamos transportar mas cosas como costales de garbanzo y frijol. El rancho empezó a cambiar cuando hubo el programa de Bracero y los hombres empezaron a venir a este país y a mandar dinero. Es así como la gente empezó a construir mejores casas. Luego la amnistía permitió a muchos de ellos a legalizar su situación migratoria y pudieron traer a sus esposas e hijos.

Mi hijo también vino a este país como bracero a cortar naranja y aguacates cuando el programa se terminó se regresó para el rancho. El programa de bracero iba a contratar a la gente en Silao. La gente de Guanajuato tenía que ir a Silao a firmar los contratos

Tengo seis hijos aquí Agustín, Maria de Jesús, Cande, Anita, Ángel y Rito casi todos viven en San Clemente. Mi Hija María de Jesús Ramírez Torre "Machuy" fue la primera que se vino a vivir a los Estados Unidos. Se casó y arregló papeles.

Yo vine a este país porque mi hija me pidió y me arregló papeles. Yo soy residente y pronto tengo que renovar mi tarjeta que me dieron por diez años. Me trajo mi hija a este país porque yo estaba sola y todos ellos ya estaban acá además yo estaba enferma de mis pies y tenía mucho dolor de día y noche. Yo pienso que si no hubiera venido a este país me hubiera muerto por el dolor. Estoy muy agradecida con este país por que tengo medical y ya me operaron mis dos piernas. Tengo doce años viviendo aquí.

Pues mi vida ha cambiado porque aquí la alimentación es diferente. Aquí no hay toda la comida o ingredientes que acostumbramos en el rancho. Aunque hay chiles, nopales, lentejas, garbanzos, estos no saben igual. A mi me gustaba mi comida en ollas de barro y con brasas a fuego lento. Yo hacia mis tortillas a mano y molía mis ingredientes para el mole en el metate y sabía muy sabroso. Aquí, mi hija como trabaja a falta de tiempo tiene que abrir un bote de frijoles y eso es lo que comen. Yo no sé que sabor va a tener eso. Pero bueno así es aquí, la gente no tiene tiempo de cocinar. En este país mis nietos comen esa cosa amarilla que llaman Macaroni.

Retos hay muchos. El hablar Ingles es muy difícil. Yo no he podido ir a la escuela a aprender el idioma porque cuido a mis nietos y bisnietos. Me da tristeza porque cuando voy a la tienda me hablan Ingles y no les entiendo ni les pudo hablar. Se oye feo pero desde niña soy esclava del trabajo. He trabajado y sigo trabajando, cuido los nietos, limpio la casa y hago de comer. En este país la renta es muy cara. Esto obliga a toda la gente a trabajar además de vivir con otros para ayudarse a pagar los gastos de la casa. En el Bajío toda la gente tiene su propia casa.

Pienso que mis contribuciones son de cuidar la casa donde vivo como si fuera mía, barro la calle y hago lo posible para mantener la comunidad limpia. La mayoría de la gente de El Bajío vive en paz y es respetuosa de las reglas de este país. Somos una comunidad trabajadora y ayudamos a la economía, compramos casa, ponemos negocios, y pagamos impuestos.

My Personal Story

Francisca Pérez

64 years (26 years residing in SC.)

When I remember El Bajío I think of the field, playing with animals, enjoying the songs of the birds, my dad, mom, brothers, and the entire family. There was a dam that we swam in, and took the animals to drink water. My house was small but cozy it was made from adobe. The main places of El Bajío were the garden of the Church and the kiosk. Since there weren't many girls my age, I played with the boys baseball, marbles, yoyo, spinning top etc. I enjoyed the fireworks especially the firework castles made during the celebrations and festivals on the ranch. I took part in the school plays. The celebrations we had were Mother's day, Father's day, and day of the children. On Mother's Day, I loved reciting poems and making drawings. I attended all the religious celebrations especially the Virgin of Guadalupe on the 12/12. I liked the traditional dances, such as: Los Paleros, El Comanche, and the dance of the Aztec.

My brothers Mauro Pérez and Luterio Pérez came to San Clemente 46 years ago. I came to San Clemente because there was no work in El Bajío de Bonillas and we didn't live in comfort. For me it was difficult to work in the field planting and caring for animals.

I wanted to give my children a better life. Here there are many more opportunities for work, one can give our children more things and help them with their education. I have been able to support them by working in restaurants, as a florist, cleaning houses and in a hospital for the elderly. I've always had a job and always have provided food for my children. My daughter Alma Solis attended Saddleback College I am very proud of her. Here I am happier; I've learned to drive and be independent. By being here we are able to meet good and bad people and learn about a new culture. Being here has helped us be united, we help people in need and in turn they help when we are in need.

It's a big challenge not to be legal here. At the beginning most people come over without their children, and it's difficult to be away from your children. We don't have medical benefits or insurance and finding housing is also a challenge. The racism was humiliating; in the beginning there wasn't equal treatment in public places and clinics. Due to fear of deportation we would lock the doors and would not go out to the street. Now that situation has improved greatly. We do a lot of hard work for a low-wages; socialize in and out of our community. We are religious and spiritual. Our families are healthy and united.

Mi Historia Personal

Francisca Pérez

64 años de edad (26 años viviendo en SC.)

Cuando me acuerdo del Bajío pienso en el campo, jugar con los animales, disfrutar de los cantos de los pájaros. Recuerdo a mi papá, mamá, hermanos, a la familia entera. También, la presa donde nos bañábamos y dábamos de beber a los animales. La casa, pequeña pero acogedora, era de adobe. Me gustaba recitar poemas, hacer dibujos y celebrar el día de las madres. Recuerdo los bordados de punto que hacíamos al terminar la escuela. Los lugares principales en El Bajío eran el jardín de la iglesia y el kiosco. Como no había muchas niñas de mi edad, jugaba con los niños béisbol, canicas, yoyo, trompo, etc. También disfrutaba de los cohetes y castillos en las celebraciones y fiestas del rancho. Participaba en las actuaciones de la escuela. Las festividades eran el del Día de las Madres, El Día del Padre, El Día del Niño. Yo atendía a todas las celebraciones religiosas del pueblo en especial el Día de la Virgen de Guadalupe del 12 de Diciembre. Me gustaban las danzas tradicionales como la Danza de los Paleros, Danza Azteca, y la Danza del Comanche.

Mis hermanos Mauro Pérez y Luterio Pérez vinieron a San Clemente hace 46 años. Yo vine a San Clemente porque en El Bajío de Bonillas no había trabajo y teníamos pocas comodidades. Para mi era difícil trabajar en el campo sembrando y cuidando animales.

Además necesitaba sacar adelante a mis hijos. Acá hay muchas mas oportunidades de trabajar. Uno puede darle mas cosas a sus hijos y ayudarles en su educación. He trabajado en restaurantes, floristerías, limpiando casas, en hospital de personas ancianas. Así he podido mantener a mis hijos. Mi hija Alma Solís atendió Saddleback College y estoy muy orgullosa de ella. He aprendido a manejar y tener independencia. El trabajo nunca me faltó siempre pudo darle de comer a mis hijos. Acá uno es más feliz; encuentras a personas buenas y malas y uno puede comunicarse y conocer a otras culturas. Estar aquí nos hace más solidarios, nos ayudan y nosotros a su vez ayudamos a otros.

Es un gran reto no ser legal aquí. Al principio la mayoría de personas viene sin sus niños, y es difícil estar lejos de los hijos. No tenemos beneficios médicos o seguros y la vivienda también es un desafío. El racismo era humillante; al principio no había trato igual en lugares públicos y clínicas. Debido al miedo de la deportación cerrábamos con llave las puertas y no salíamos a la calle. Ahora la situación ha mejorado enormemente. Nosotros hacemos mucho trabajo pesado por salarios bajos; socializamos dentro y fuera de nuestra comunidad. Además, somos religiosos y muy espirituales. Nuestras familias son sanas y unidas.

My Personal story

Maria Soledad Lopez

57 years old (23 years residing in SC)

When I was a little girl, my house was made of adobe and it had a dirt floor. The home had a corral with animals. I remember that there was a lot of respect between families and individuals. Children played games like Hide and Seek, The Enchanted, My Dad Cruz, Mexico and Spain, baseball with our hands, and jump rope. Since we didn't have dolls, we made them from the corn cob and their clothes with pieces of old fabric. Boys used old shoes as cars.

I remember that in the village there was a seamstress who made the ladies dresses. She used to make my dresses too. I also remember going with my dad to the field to plant corn and beans, and looked after the cows and goats.

The celebrations were important in the ranch. The day of Saint John, June 24, there were races, men and women would race separately. Sometimes there was bike racing. The prizes earned were anywhere from a White Dove to a small amount of money. I also enjoyed the celebration the day of Saint Peter and Paul on June 29. Even though at that time we were very poor it was very beautiful.

The Church's garden was my favorite place because after work all the children would play there. I remember school very much. The classes were from 9 am - 12 pm then we went to lunch at the house and return from 3 pm - 5 pm. I liked the recitations and the parades we did on May 10 for Mother's Day. Because I was poor I only got to the second grade, since I had to start work scavenging.

My husband Alfonso Lopez was the first to come to this country 37 years ago. He became a citizen and he secured immigration papers for me and my ten children. I had 12 children, but only 10 live: 7 males and 3 females.

I came to this country to have the family together, for my children to grow up with their father. My husband came here because there were more possibilities for employment. Coming here was very difficult because it took us a long time to find work. It took us two or three years until we were able to rent an apartment for our family. And I had to take care of 6 children to make a little money to buy my children stuff.

Life in this country is difficult especially arriving here without any belongings. It was very expensive coming to this country with all my children. We've always had to rent an apartment up until now because we aren't able to afford a house.

The people from El Bajío are very supportive. We help as many as we can in any way we can. When someone comes from El Bajío we give them a home and feed them until they find a job and a place to live.

My son married an American and now I have an American granddaughter. My family makes me happy.

Mi Historia Personal

Maria Soledad López

57 años de edad (26 años viviendo en SC.)

Cuando era niña en El Bajío, mi casa era de adobe y el piso de tierra. En la casa teníamos un corral con animales. Recuerdo que había mucho respeto entre las familias y las personas. Los niños jugábamos a las escondidas, a los encantados, mi papá Cruz, México y España, beisbol con la mano, y brincábamos la riata. Como no nos compraban muñecas, estas las hacíamos de los elotes y le hacíamos la ropa con pedazos de tela vieja. Los niños usaban un zapato como su carro.

Recuerdo que en el pueblo había una costurera quien hacia los vestidos de las señoras. Ella hacia mis vestidos. También recuerdo que iba con mi papá al campo a sembrar maíz y frijol, y cuidaba a las vacas y a las chivas.

Las celebraciones eran importantes en el rancho. El Día de San Juan, 24 de Junio, había carreras de hombres y mujeres aparte. A veces también hacían carreras en bicicleta. El premio a los que ganaban era desde una paloma blanca a una cantidad pequeña de dinero. También me gustaban las celebraciones del día de San Pedro y San Pablo el 29 de Junio. Aunque éramos muy pobres era muy bonito en aquel entonces.

El Jardín de la Iglesia era mi lugar favorito porque después del trabajo todos los niños íbamos a jugar ahí. Recuerdo mucho la escuela. Las clases eran de 9am-12pm luego íbamos a almorzar a la casa y retornábamos de 3pm -5pm. Me gustaban las recitaciones y los desfiles que hacíamos el 10 de Mayo por el Día de las Madres. Pero por ser pobres solo pude atender hasta el segundo grado, ya que tuve que empezar a trabajar pepenando.

Mi esposo Alfonso López fue el primero que llegó a este país hace 37 años. Se hizo ciudadano y nos arregló papeles a mi y mis diez hijos. Tuve 12 hijos pero solo 10 viven: 7 hombres y 3 mujeres.

Vine a este país para tener la familia junta para que mis hijos crecieran a lado de su papá. Mi esposo se vino porque aquí había más posibilidades para trabajar. Venir aquí fue muy difícil porque nos tomó tiempo para encontrar trabajo. Duramos dos o tres años para poder rentar un apartamento para vivir solos. Y tuve que cuidar 6 niños para hacer un poco de dinero y poder comprar cosas para mis hijos.

La vida en este país es difícil. Fue muy caro tener que venirme a este país con todos mis hijos y llegar aquí sin nada. Además, siempre hemos vivido rentando apartamento, no hemos podido comprar casa hasta el día de hoy.

La gente de El Bajío es muy solidaria. Ayudamos a todos los que necesitan en lo que podemos. Cuando alguien viene de El Bajío les damos casa y de comer hasta que encuentran trabajo y donde vivir.

Mi hijo se casó con una Americana y ahora tengo una nieta americana. Me hace feliz mi familia.

My Personal Story

Jesus (Chuy) Bonilla

55 years old (31 years residing in SC)

My memories of El Bajío are its cheerful, humble and hardworking people. We all knew each other. As a child I remember playing The Enchanted, Fat Donkey, and tag. All the children played in the streets. After school all the children helped their families in the fields.

The houses were made of adobe and branches; there still were some shacks made from Rosemary. The celebrations that I liked the most were La Santa Cruz on May 3rd and the Virgin of Guadalupe on December 12th. Until this day those are the main celebrations. When people are going to have a wedding or quinceañera they plan them around the time of these two main celebrations. When we celebrated the quinceañera of my daughter Naomi, not only did the people attend, but they also helped make the celebration a success. During a party 500 people or more may attend.

Before me Salvador Aceves, who just died, and my older brother Cruz Bonilla among others came to San Clemente. At the beginning of 1980 there was a lot of patrolling of the police and immigration. The police were very racist; we would get stopped without reason when we were driving or walking. If there were more than three people in a car it was for sure they would get stopped. In those days it was difficult to find housing and for rent they would charge as much as they wanted. It was the same for room and board, we didn't have anywhere to complain.

The United States helped me to know the word of Jesus. As a result I was able to set a good example to my children and live a healthy life. All my children are good people; they study, play music and help the needy youth. I am very happy for my family and my children. I have been able to support myself thanks to my gardening business in San Clemente. I've grown as a person. I've learned to share with people of other cultures. I think that when we communicate with people from other cultures we change our points of view and they change theirs as well. That's good because we can live peacefully together in our communities.

As I mentioned before the people of El Bajío are humble, cheerful and also hardworking. We continue our traditions and we have also adopted the celebrations of America. We are very respectful people and follow the laws. We are entrepreneurs many of us have our own business. We are pretty close but we still need to organize ourselves to have better representation and have our voice heard. My children and I would like to form a mariachi. We want to involve young people so they are involved in healthy activity and appreciate their culture. The dancing and many traditions of El Bajío are very pretty and I hope we can eventually implement them in San Clemente. Today we are received very well by the community in general.



Mi historia personal

Jesús (Chuy) Bonilla

55 años de edad (31 años viviendo en SC.)

Mis recuerdos del Bajío son su gente alegre, humilde y trabajadora. Todos nos conocíamos. De niño jugaba a los encantados, al burro panzón, a la roña. Todos jugábamos en las calles. Luego de escuela todos los niños nos íbamos ayudar a nuestras familias en las labores del campo.

Las casitas del rancho eran de adobe con potreros de ramas; había aun algunos jacales de romerillo. Las fiestas que mas me gustaban eran el de La Santa Cruz el 3 de Mayo y de La Virgen de Guadalupe el 12 de Diciembre. Hasta hoy esas son las fiestas principales del pueblo y muchas familias cuando tiene que celebrar bodas o quinceañeras van en estas fechas al pueblo. Cuando nosotros celebramos la quinceañera de mi hija Noemí todo el pueblo no solo atendió sino también ayudó a que la celebración fuera un éxito. En cada fiesta puede haber más de 500 personas asistiendo.

Antes que yo, habían llegado a San Clemente, entre otros, Salvador Aceves, quien acaba de fallecer, y mi hermano mayor Cruz Bonilla. En los comienzos de 1980 cuando yo llegué había mucho control de la policía y de la migra. La policía era muy racista, nos paraban a pie o en carro sin motivo. Si íbamos en carro más de tres personas también de seguro que nos paraban. En esos días era difícil encontrar viviendas y cuando te rentaban te cobraban lo que querían. De igual modo en las casas nos daban pensión de alimentos y también nos cobraban lo que querían. Nosotros no teníamos donde quejarnos.

Estados Unidos me ayudó a conocer la palabra de Jesús. Gracias a ello he podido dar un buen ejemplo a mis hijos y llevar una vida sana. Mis hijos todos son personas de bien, estudian, tocan música y ayudan a la juventud necesitada. Me siento muy feliz de mi familia y de mis hijos. En San Clemente he podido vivir gracias a mi negocio de jardinería. También, he crecido mucho como persona al aprender a convivir con gentes de otras culturas. Yo creo que cuando nos comunicamos con otras culturas no solo nosotros cambiamos sino también ellos y eso es bueno porque podemos convivir en paz en nuestras comunidades.

La gente de El Bajío es gente humilde pero trabajadora y alegre. Seguimos mucho nuestras tradiciones pero también adoptamos las celebraciones de América. Somos gente muy respetuosa de las leyes. Somos bastante emprendedores y muchos de nosotros tenemos negocios propios. Somos bastante unidos pero aun nos falta organizarnos para tener mejor representación y dejar oír nuestra voz. A mí y a mis hijos nos gustaría formar un grupo de mariachis para que los jóvenes se envuelvan en actividades sana y valoren su cultura. Los Bailables y muchas tradiciones de El Bajío son muy bonitas y ojalá podamos con el tiempo implementarlas en San Clemente. En general, a la fecha somos recibidos muy bien por la comunidad en general.

My Personal Story

Cristina Lopez

40 years old (20 Years residing in SC)

El Bajío was a ranch but now it is more of a village. My family had twelve children. Where we lived in El Bajío there was a corral shared between two families. It rained very much when I was a young girl, but now the climate is dry.

My childhood was very nice. The children invented games: "Wheel of San Miguel"; "The Father's Cruz"; "The Little Onion"; "The Disenchanted"; "Hot Leather". In my neighborhood we had a lot of cattle, pigs, and chickens; corn, jicama, and chili. Meals that I especially liked were pozole, chile relleno, enchiladas, tamales and birria.

We attended celebrations such as "Mother's Day"; the last day of school (at that time the schools just taught up to 6th grade); "Feast of the Holy Cross"; "Our Lady of Refuge(July 4)"; "Three Kings Day"; "Day of the Child"; "Day of Love and Friendship(February 14)". In the celebration of "Day of the Guadalupeana" (December 12) instrumental music called "music of the wind" was played all night until 5 in the morning. Back in those days, one did not sing aloud to not disrespect the church. There was plenty of folkloric dancing.

I came 24 years ago. My parents came first to San Clemente and then me and my sister Elva. All my brothers followed us here. We keep in touch with my family in El Bajío. Every December my family travels to El Bajío. It looks the same, but more modern. There are cell phones, internet. There are hardly any adobe structures or houses left.

I came because my parents brought us here. My life has changed because there is more freedom here. Although it is less stressful and there is less pressure, one is poorer in El Bajío. I found it challenging that I had to work right away when I arrived. My mom took care of my children, while our family was building a house in El Bajío.

I am a legal resident of the United States. We have been able to contribute to this society through our culture, customs, Cinco de Mayo and tenth of May celebrations. We have learned from others in the community, as well as they have learned from us.

Mi Historia Personal

Cristina Lopez

40 años de edad (20 años viviendo en SC)

El Bajío era un rancho pero ahora es un pueblo. En casa, éramos mis padres, cuatro varones y tres hembras. Donde vivíamos había un corral compartido entre dos familias. Recuerdo que llovía mucho cuando era niña, pero ahora el clima es seco.

Mi niñez era muy bonita. De niños inventábamos muchos juegos: "Rueda de San Miguel"; "Mi Papá Cruz"; "La Cebollita"; "Los Desencantados"; "El Cuero Caliente".

Las celebraciones a las que íbamos eran: "Día de las Madres"; La salida de la escuela, en ese tiempo las escuelas acababan en el sexto grado; "Fiesta de la Santa Cruz" (3 de Mayo); "La Virgen del Refugio (4 Julio)"; "Día de Reyes" (6 de Enero); "Día del Niño"; "Día del Amor y La Amistad" (14 febrero). En la celebración de "Día de la Guadalupeana" (12 diciembre) nomás se tocaba música de viento y música instrumental toda la noche hasta las 5 de la mañana. No se cantaba para mostrar respeto a la iglesia. También había bailes folclóricos.

Yo vine a Estados Unidos hace 24 años. Primero llegaron mis padres a San Clemente y después yo y Elva. Desde allí, se vinieron todos mis hermanos. Seguimos en contacto con mi familia en El Bajío. Cada diciembre mi familia vuelve a El Bajío. Hoy en día, el pueblo se ve lo mismo, pero más moderno. Hay teléfonos celulares, internet. Casi ya no se ven casas de adobe.

Yo estoy aquí porque mis padres nos trajeron. Mi vida ha cambiado porque hay mas libertad aquí en los Estados Unidos. En El Bajío, la vida es menos estresante y uno es menos presionado pero uno es mas pobre. Fue un reto tener que trabajar inmediatamente luego de haber llegado. Mi mamá se hizo cargo de mis hijos. Mientras tanto, nuestra familia estaba construyendo una casa en El Bajío.

Actualmente, ya soy residente legal de los Estados unidos. Hemos podido contribuir a través de nuestra cultura, las costumbres, las celebraciones del Cinco de Mayo y el Día de las Madres el diez de mayo. Aprendemos de otra gente en la comunidad y ellos también aprenden de nosotros.



Youth Personal Stories/ Historias Personales de los Jóvenes

My personal Story

Karina Alcalá

Hello my name is Karina Alcalá I am 13 years old, I was born in Leon Guanajuato in El Bajío de Bonillas, where my parents are from, there is no hospital. All the women from El Bajío have to go to the hospital in Leon, when they are going to have their babies. We have a clinic but not a hospital.

El Bajío is very pretty there are lots of animals, land, fields and houses made from brick. There are 3 tanks of water that we used as swimming pools. When the water gets dirty it is used to water the crops. I liked the fairs that take place on the Day of the Virgin of Guadalupe and on the day of the Santa Cruz. In El Bajío there is also lots of poverty. I live in a house that has all the utilities, but I had a friend that lives in a house that only had a big room. It didn't have a kitchen, living room, or a bathroom and 10 people lived there.

My parents have taught me to be respectful with everybody especially with the elders. They have taught me to be Catholic and to celebrate the Day of Virgin of Guadalupe. My parents have taught me to attend the pilgrimage on the day of Saint Christopher. My parents have also taught me to celebrate birthdays.

My responsibility with my parents is to behave and obey them. I help in the house doing chores. It is also my responsibility to go to school and have a profession.

The challenge I have here in America is the language. I don't speak English I just came here 6 months ago. In Mexico, I could go anywhere by myself because there weren't dangers like here in America. For my future I want to finish school and become a professional.



Mi historia personal

Karina Alcalá

Hola mi nombre es Karina Alcalá y tengo 13 años de edad, nací en León Guanajuato, porque en El Bajío de Bonillas, donde mis padres son, no hay hospital. Todas las mujeres de El Bajío, cuando van a tener a sus bebés, tienen que ir al hospital de León. Tenemos una clínica, pero no un hospital. El Bajío es muy bonito, hay un montón de animales, la tierra, los campos y las casas están hechas de ladrillo. Hay 3 tanques de agua que utilizamos como piscinas. Cuando el agua se ensucia se utiliza para regar los cultivos. Me gustan las ferias que se celebran en el Día de la Virgen de Guadalupe y en el día de la Santa Cruz.

En El Bajío también hay mucha pobreza. Yo vivo en una casa que cuenta con todos los servicios públicos, pero yo tenía un amigo que vivía en una casa que sólo tenía una habitación grande y no tenía cocina, sala de estar, o un cuarto de baño y 10 personas vivían allí.

Mis padres me han enseñado a ser respetuosos con todos, especialmente con los ancianos. Ellos me han enseñado a ser católica y celebrar el Día de la Virgen de Guadalupe. Mis padres me han enseñado a asistir a la romería el día de San Cristóbal. Mis padres también me han enseñado a celebrar los cumpleaños.

Mi responsabilidad con mis padres es que me comporte bien y obedecerles. Ayudo en la casa haciendo las tareas domésticas. También es mi responsabilidad ir a la escuela y tener una profesión.

El reto que tengo aquí en Estados Unidos es el idioma. Yo no hablo inglés vine sólo hace 6 meses. En México, podía ir a cualquier parte por mi cuenta porque no había peligros como aquí en Estados Unidos. Para mi futuro quiero terminar la escuela y convertirme en una profesional.

My personal story

Norma Lopez

Hello my name is Norma Lopez I am 18 years old, I was born in San Clemente CA. My parents were born in El Bajío de Bonillas. My parents' hometown used to be a small little place and now over the years it has expanded a lot. More people have built their own house. They build a new school and a church. They opened a couple of stores as well. All the houses are alike, they have basic stuff. My parent's neighborhood is the main street where everybody passes by. My favorite part of my family's hometown is that there are lots of parties. My family always goes for winter vacation to Mexico.

My parents have taught me to follow the family's traditions. My family is very close. For Christmas season we decorate the house and my mom puts up her Nativity Scene and of course the Christmas tree. We all gather up on Christmas and all the family brings a dish of food to share. The main dishes are: tamales, ponche, Champurado and, arroz con leche and many more delicious foods.

My responsibilities with my family are to follow their rules and directions because I'm still living under their roof. School is very important for everyone; I already accomplished one of my goals, graduating from high school.

I really don't know the difference between living here versus in Mexico. I was born here in the USA and I only visit my parents' hometown once every year for only two weeks but what I have seen is that many people in Mexico struggle more because they don't have money to buy food or clothing.

My future goal is to graduate from the international culinary school of the Art Institute of Orange County. I want to get an associate degree in bakery and pastry, and open my own bakery shop in my hometown San Clemente.



Mi historia personal

Norma Lopez

Hola mi nombre es Norma López Tengo 18 años, nací en San Clemente CA. Mis padres nacieron en El Bajío de Bonillas. La ciudad natal de mis padres es un pequeño lugar y ahora con los años se ha ampliado mucho. Más personas han construido su propia casa. También construyeron una nueva escuela y una iglesia. Además, abrieron un par de tiendas. Todas las casas son iguales y tienen lo básico. El barrio de mis padres es en la calle principal donde todo el mundo pasa. Mi parte favorita de la ciudad natal de mi familia es que hay un montón de fiestas. Mi familia siempre va para las vacaciones de invierno a México.

Mis padres me han enseñado a seguir las tradiciones de la familia. Mi familia está muy unida. Para la temporada de Navidad es que decoran la casa y mi mamá pone su Nacimiento del Niño Dios y, por supuesto, el árbol de Navidad. Toda la familia nos reunimos en Navidad y todos traen un plato de comida para compartir. Los platos principales son: tamales, ponche, Champurrado y arroz con leche y muchas más deliciosas comidas.

Mis responsabilidades con mi familia es seguir sus reglas y direcciones porque yo sigo viviendo bajo su techo. La escuela es muy importante para todos, yo ya cumplí uno de mis objetivos, y me gradué de la escuela secundaria.

Realmente no sé la diferencia entre vivir aquí frente a México. Yo nací aquí en los EE.UU. y sólo voy a ver la ciudad natal de mis padres una vez al año durante sólo dos semanas, pero lo que he visto es que muchas personas en México luchan más porque no tienen dinero para comprar comida o ropa.

Mi meta futura es graduarme de la escuela de cocina internacional del Instituto de Arte del Condado de Orange. Quiero obtener un grado de asociado en panadería y pastelería, y abrir mi propio taller de panadería en mi ciudad natal San Clemente.

My personal Story

Cristian Mota

My name is Cristian Mota I am 15 years old I was born in Leon Guanajuato and so were my parents. El Bajío, where my parents are from, is not a town it's more like a ranch. I have learned from my parents that life and health are very important. One needs to work hard to achieve an education or have money. One of our traditions is that on Christmas my mom always makes tamales.

In my house I have to take out the trash and do laundry. In school I have to pay attention in class and try my best in all my classes.

Life here in America is better than in Mexico because over there it's very hard to make money. In Mexico many teenagers drop out of school because they have to work to help their families. Here in America it's also a challenge that teenagers graduate and go to college. My goal is to go to college because my parent weren't able to. I want to stay healthy and have a good life here in San Clemente.



Mi historia personal

Cristian Mota

Hola mi nombre es Cristian Mota y tengo 15 años. Yo nací en León Guanajuato y de allí son mis padres. El Bajío, donde son mis padres, no es una ciudad, es más como un rancho. He aprendido de mis padres que la vida y la salud son muy importantes. Uno tiene que trabajar duro para lograr una educación o tener dinero. Una de nuestras tradiciones es que el día de Navidad mi madre siempre hace tamales.

En mi casa tengo que sacar la basura y lavar la ropa. En la escuela tengo que prestar atención en clase y poner lo mejor de mí en mis estudios.

La vida aquí en Estados Unidos es mejor que en México porque allá es muy difícil de hacer dinero. En México muchos adolescentes abandonan la escuela porque tienen que trabajar para ayudar a sus familias. Aquí en Estados Unidos también es un reto que los adolescentes se gradúen y vayan a la universidad. Mi objetivo es ir a la universidad porque mi padre no pudo. Quiero ser saludable y tener una buena vida aquí en San Clemente.

My personal Story

Luis Romero

Hello my name is Luis Romero I am 14 years old, I was born in San Clemente and my parents were born in El Bajío. El Bajío is a small neighborhood, a very fun place, but dusty.

My parents teach me to be nice and helpful. I like almost all the traditional Mexican food. My responsibilities at home are to clean my room and take the trash out. At school my responsibility is to turn in all my homework.

In America there are lots of rules and sometimes it's hard to follow all of them. The difference between America and Mexico is the food. In El Bajío they don't have foods that I am use to like pizza, hamburgers and pasta.

In the future I want to go to college and have a nice family.

Mi historia personal

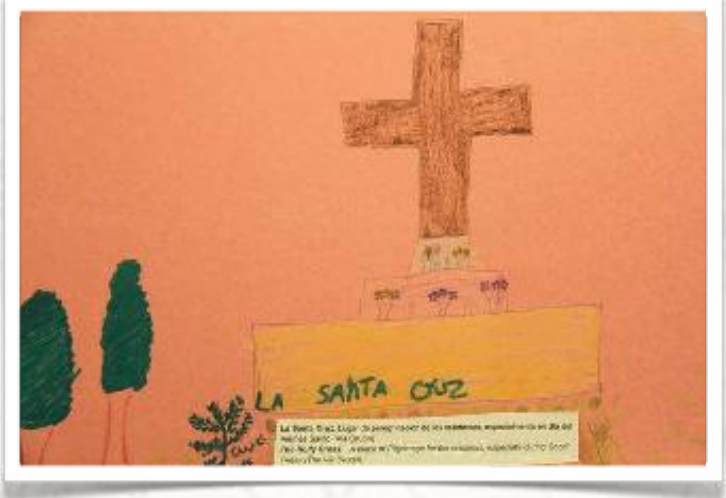
Luis Romero

Hola mi nombre es Luis Romero. Tengo 14 años, nací en San Clemente y mis padres nacieron en El Bajío. El Bajío es un pequeño barrio, un lugar muy divertido, pero con mucho polvo.

Mis padres me enseñan a ser agradable y servicial. Me gusta casi toda la comida tradicional mexicana. Mis responsabilidades en el hogar son de limpiar mi habitación y sacar la basura. En la escuela de mi responsabilidad es la de entregar todas mis tareas.

En Estados Unidos hay un montón de reglas y, a veces es difícil seguir todas ellas. La diferencia entre Estados Unidos y México es la comida. En El Bajío no tienen alimentos que estoy acostumbrado a como pizza, hamburguesas y pasta.

En el futuro quiero ir a la universidad y tener una buena familia.



My personal Story

Christian Gomez

Hello my name is Christian Gomez, I was born in Orange County. Both of my parents were born in El Bajío.

I have never gone to El Bajío but my parents tell me it is a beautiful place. They tell me about their favorite places and about their childhood. My parents teach me about their traditions the food and of course the language. One day I will go to visit El Bajío.

The responsibilities I have are to go to school and help out at home.

Mi historia personal

Christian Gomez

Mi nombre es Christian Gómez, nací en el Condado de Orange. Mis padres nacieron en El Bajío.

Nunca he ido a El Bajío, pero mis padres me dicen que es un lugar hermoso. Me hablan de sus lugares preferidos y de su infancia. Mis padres me enseñan acerca de las tradiciones, de la comida y por supuesto el idioma. Un día voy a ir a visitar a El Bajío.

Las responsabilidades que tengo son ir a la escuela y ayudar en la casa.



My personal Story

Angelica Romero

My name is Angelica Romero and I am 14 years old. I was born in United States but my parents are from El Bajio de Bonillas, Mexico. The small town is dusty and full of color. Their home was like a farm filled with animals and had lots of land. Here in San Clemente we live in an apartment and have a beach near my neighborhood that we walk to. I enjoy the beach because it keeps me fresh on really hot days.

From my parents I've learned to speak Spanish and my mother has taught me to cook flan, rice and tortillas. My role with my family is to help keep the house clean by making sure I clean my room. My role in school is to have good grades and my role in the community is to help people.

I don't have any challenges here in America. The difference between here in America and Mexico is that they look very different. And when I go to Mexico I see the kids there have more freedom than kids over here. I think that's because the town is small and everyone knows each other. In the future I want to be a designer and be the best. I want to have a good life.

Mi historia personal

Angelica Romero

Hola mi nombre es Angélica Romero tengo 14 años de edad. Yo nací en los Estados Unidos, pero mis padres son de El Bajío de Bonillas, México. La pequeña ciudad es polvorienta y llena de color. Su casa era como una granja llena de animales y tenía un montón de tierra. Aquí en San Clemente vivimos en un apartamento y tenemos una playa cerca del barrio a la que caminamos. Me gusta la playa porque me mantiene fresca en los días de mucho calor.

De mis padres he aprendido a hablar español y mi madre me ha enseñado a cocinar: flan, arroz y tortillas. Mi papel con mi familia es ayudar a mantener la casa limpia, asegurándome tener limpia mi habitación. Mi papel en la escuela es tener buenas calificaciones y mi papel en la comunidad es ayudar a la gente.

Yo no tengo problemas aquí en Estados Unidos. La diferencia entre los Estados Unidos y México es que se ven muy diferentes. Y cuando voy a México veo que los niños allí tienen más libertad que los niños de aquí. Creo que es porque la ciudad es pequeña y todos se conocen entre sí. En el futuro quiero ser una diseñadora y ser la mejor. Quiero tener una buena vida.



My personal Story

Alex Ramirez

My name is Alex Ramirez and I am 15 years old. I was born in San Clemente. My father was raised in El Bajío but was born in Leon Guanajuato because the nearest hospital was in Leon Guanajuato. My mother is from Durango.

My father's town El Bajío has a park in the center of the town, and it also has a rail road. My favorite part of the town was the Arcade shop. When I go to Mexico my family teaches me to cut hay and feed the pigs, cows, and chickens.

My role is to take care of my family from any danger. In school and in the community my role is to behave and follow the rules. A challenge for me here in America is school and homework. The difference between San Clemente and El Bajío is that the air is cleaner in El Bajío and it is safer. I have family here and in El Bajío Mexico.

For my future I want a healthy life and to have a good job. I want my family to be happy and safe.

Mi historia personal

Alex Ramirez

Mi nombre es Alex Ramírez y tengo 15 años. Nací en San Clemente. Mi padre se crió en El Bajío, pero nació en León Guanajuato porque el hospital más cercano estaba en León Guanajuato. Mi madre es de Durango.

El pueblo de mi padre, El Bajío, cuenta con un parque en el centro de la ciudad, y también tiene una vía férrea. Mi parte favorita de la ciudad es la tienda de Arcade. Cuando voy a México mi familia me enseña a cortar heno y alimentar a los cerdos, vacas y gallinas.

Mi papel es cuidar de mi familia de cualquier peligro. En la escuela y en la comunidad mi papel es el de comportarme bien y seguir las reglas. Un reto para mí aquí en Estados Unidos es la escuela y las tareas. La diferencia entre San Clemente y El Bajío es que el aire es más limpio en El Bajío y es más seguro. Tengo

familia aquí y en El Bajío de México.

Para mi futuro quiero una vida sana y tener un buen trabajo. Quiero que mi familia sea feliz y viva segura.



My personal Story

Jesenia Ramirez

My name is Jesenia Ramirez I am 17 years old, I was born in San Clemente and my parent are from El Bajío. El Bajío is a ranch that is calm. My favorite parts of El Bajío are the water holes and the garden that's in the middle of the town. People there buy gas for their stoves so they can cook. Silao is near the ranch and has a rail road.

My parents have taught me to be respectful with my family and friends. The traditions I follow are the day of Virgen de la Guadalupe and Dia de la Gloria on May 4th. The food recipe I like is salsa made in a molcajete. A molcajete is like a mortar and pestle but made out of basalt.

My responsibilities are to take care of my kids and work. My goal is to graduate from high school with my mother's support because when I go to school or work she helps me by taking care of them.

Here in America one has to work long hours and earn minimum wage. The difference between here and Mexico is that life here is too rushed and in Mexico it is calm. In Mexico almost everyone has their home they don't have to pay rent. My goal is to move to El Bajío with my children once I finish school.



Mi historia personal

Jesenia Ramirez

Hola mi nombre es Jesenia Ramírez, tengo 17 años, nací en San Clemente y mis padres son de El Bajío. El Bajío es un rancho que está en calma. Mis partes favoritas de El Bajío son los pozos de agua y el jardín que está en el centro de la ciudad. Las personas no compran gas para sus estufas para que puedan cocinar. Silao se encuentra cerca del rancho y tiene una vía férrea.

Mis padres me han enseñado a ser respetuosa con mi familia y amigos. Las tradiciones que sigo son el día de la Virgen de la Guadalupe y Día de la Gloria el 4 de mayo. La receta de comida que me gusta es la salsa hecha en un molcajete. Un molcajete es como un mortero, pero hecha de basalto.

Mis responsabilidades son para cuidar de mis hijos y trabajar. Mi meta es graduarme de la escuela secundaria con el apoyo de mi madre, porque cuando voy a la escuela o al trabajo, me ayuda con el cuidado de ellos.

Aquí en Estados Unidos hay que trabajar muchas horas y ganan salario mínimo. La diferencia entre aquí y México es que la vida aquí es demasiado apresurado y en México está en calma. En México casi todo el mundo tiene su casa y no tienen que pagar el alquiler. Mi objetivo es mudarme a El Bajío con mis hijos una vez que termine la escuela.

My personal Story **Laura Motalist**

Hello my name is Laura Motalist. I am 15 years old, I was born in Leon Guanajuato and my parents were also born in Leon Guanajuato and raised in El Bajío de Bonillas.

The houses in El Bajío are made from bricks and there are dirt roads. When we lived in El Bajío, in my house we had a phone, gas and all the other utilities.

My parents have taught me to value and be thankful for everything I have because what I have my parents didn't have. My parents were very poor and had a very tough childhood. My parents have taught me to respect the elders. My mother is teaching me to cook. My favorite recipe is the one to make tamales. My responsibilities are to take care of my brother and help my mom with the house chores. My role in school is to get good grades and stay out of trouble.

Being here in the USA is a challenge for me because I am not able to see my family and friends that are in Mexico. In the USA one has a better life and the opportunity to have everything as long as we work hard. In Mexico it is difficult because there is lots of poverty and people struggle to find a job. I want to have a great future and my goal is to be someone important in life.



Mi historia personal **Laura Motalist**

Hola mi nombre es Laura Motalist. Yo tengo 15 años y nací en León Guanajuato. Mis padres también nacieron en León Guanajuato y se criaron en El Bajío de Bonillas.

Las casas en El Bajío se hacen de ladrillos y hay caminos de tierra. Cuando vivíamos en El Bajío, en mi casa teníamos un teléfono, gas y todos los demás servicios públicos.

Mis padres me han enseñado a valorar y agradecer por todo lo que tenemos, porque lo que tengo ahora mis padres no lo tenían de niños. Mis padres eran muy pobres y tuvieron una infancia muy difícil. Mis padres me han enseñado a respetar a los ancianos. Mi mamá me está enseñando a cocinar. Mi receta favorita es la de hacer tamales. Mis responsabilidades son cuidar de mi hermano y ayudar a mi madre con las tareas de la casa. Mi papel en la escuela es obtener buenas notas y no meterme en problemas.

Estar aquí en los EE.UU. es un reto para mí, porque yo no puedo ver a mi familia y amigos que se encuentran en México. En los EE.UU. uno tiene una vida mejor y la oportunidad de tener todo si nos esforzamos. En México es difícil porque hay mucha pobreza la gente lucha para encontrar trabajo. Quiero tener un gran futuro y mi meta es ser alguien importante en la vida.

My personal Story **Yesledi Caudillo**

Hello my name is Yesledi Caudillo and I am 10 years old; I was born in San Clemente and my parents were born in El Bajío.

My parents' home in Mexico has horses, cows and many other animals. My mother teaches me of the traditional food. The food I like the most is the enchiladas.

My responsibility at home is to respect the family. In school I respect my teachers and peers. The difference between America and Mexico is that in Mexico we, the kids, have more freedom.

I want to go to school and become a police officer and have a good family.

Mi historia personal **Yesledi Caudillo**

Hola mi nombre es Yesledi Caudillo Tengo 10 años. Yo nací en San Clemente y mis padres nacieron en El Bajío.

La casa de mis padres en México cuenta con caballos, vacas y otros animales. Mi madre me enseña de la comida tradicional. La comida que más me gusta son las enchiladas.

Mi responsabilidad en el hogar es el respeto a la familia. En la escuela yo respeto a mis maestros y compañeros.

La diferencia entre Estados Unidos y México es que en México, nosotros, los hijos, tenemos más libertad.

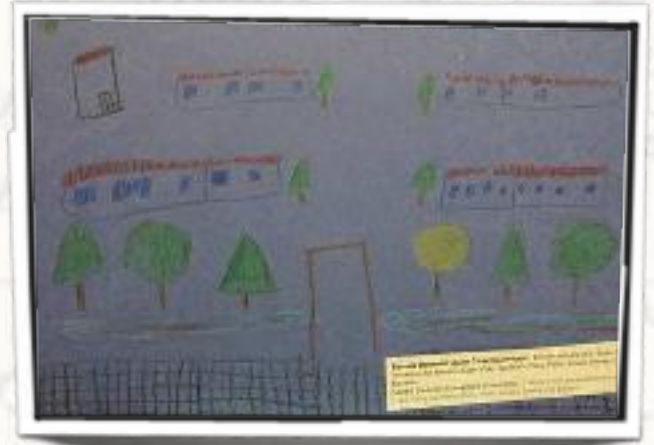
Quiero ir a la escuela y llegar a ser un agente de policía y tener una buena familia



My personal Story

Erika

Hello my name is Erika I am 20 years old, I was born in Las Vegas, Nevada but now we live here in San Clemente. My mother was born in Durango and my father was born in El Bajío Guanajuato. I don't remember what El Bajío looks like because I have not been there in a long time.



My mom has taught me to sew and cook. My family is united and wonderful. I am the oldest child, my job is to take care of my siblings and help my mother out in whatever I can. I have never lived in Mexico. My future is here in the United States I want to finish school and become a physician's assistant.

Mi historia personal

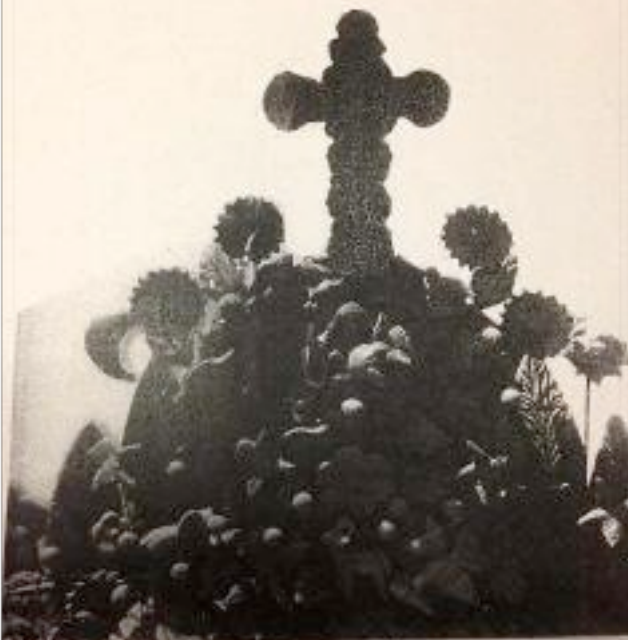
Erika

Hola mi nombre es Erika tengo 20 años, yo nací en Las Vegas Nevada, pero ahora vivimos aquí en San Clemente. Mi madre nació en Durango y mi padre nació en El Bajío Guanajuato. No recuerdo como es El Bajío porque no he estado allí en mucho tiempo.

Mi mamá me ha enseñado a coser y cocinar. Mi familia está unida y maravillosa. Soy la hija mayor, mi trabajo consiste en cuidar de mis hermanos y ayudar a mi madre en todo lo que pueda. Nunca he vivido en México. Mi futuro está aquí en los Estados Unidos quiero terminar la escuela y ser asistente médico.

**Books from El Bajio/
Libros de El Bajio**

RELATOS Y CANTARES
DEL BAJÍO



JUAN RAMÍREZ

El Bajío de Bonillas is a ranch belonging to the municipality of *Silao*, in the state of Guanajuato. *Silao* is one of the cities where the Pan-American Highway crosses and is located a few kilometers from the capital of the state, to the foothills of the *Cerro del Cubilete*.

El Bajío de Bonillas also sits at the foot of a hill, called by some, *Cerro Chino* and by other, *Cerro de Tetilla*. Two important neighborhoods comprise *El Bajío de Bonillas*: *El Cancan*, and *La Placita* which is the center of meetings where the locals congregate to celebrate *La Santa Cruz*, patron of the village each May 3rd. That's the place where the author of this work was born, whose highest merit is the rescue of the national identity, through the spread of the regional traditions and folklore.

El Bajío de Bonillas es una rancheria perteneciente al municipio de Silao, en el Estado de Guanajuato. Silao es una de las ciudades por donde circula la carretera Panamericana y se localiza a unos cuantos kilómetros de la capital del estado, a las faldas del Cerro del Cubilete.

El Bajío de Bonillas también se asienta al pie de un cerro, llamado por unos, cerro chino y por otros, cerro de la Tetilla. Dos importantes barrios integran al Bajío de Bonillas: el Cancan y el de La Placita es el centro de reunión donde se congregan los lugareños para celebrar a la Santa Cruz, patrona del poblado cada 3 de mayo. Ahí en ese lugar nació el autor de esta obra, cuyo mas alto merito es el rescate de la identidad nacional, a través de la propagación de nuestras tradiciones y folklore regionales.

Ramirez, Juan, *Relatos Y Cantares Del Bajio*, Mexico, 1997

HYMN TO THE HOLY CROSS

Music and lyrics by Juan Ramírez

Blessed Cross sacred wood
you held God in your arms
with your sign come new life
and to life came
salvation.

Verses

Blessed Cross sacred
wood
in your arms the
Redeemer died
was nailed by hands and
feet
and treated like a
criminal.

Saint Cross of Bajío
Bonillas
we gather around you
look at the old, the youth and the child
their women of tender candor.

Blessed Cross dear Patron
We pray with great devotion
to give us strength in the battle
as did the one that prevailed in pain.

We offer, Oh Cross!, our possessions
you well know what was our share
suffering and a thousand scarcities
the signal with which God marked us.

Praised be the Pious Father
praised be his son Jesus,
Holy Spirit who sanctifies
Blessed Cross that fill us with Light

HIMNO A LA SANTA CRUZ

Música y letra de Juan Ramírez

Cruz Bendita madero sagrado
que tuviste en tus brazos a Dios
con tu signo llegó nueva vida
y a la vida llevo la salvación.

Estrofas

Cruz Bendita madero sagrado
en tus brazos murió el redentor
fue clavado de pies y de manos
Y tratado como un malhechor.

Santa Cruz del Bajío de Bonillas
nos unimos a ti alrededor
Mira al viejo, al joven y al niño
sus mujeres de tierno candor.

Cruz Bendita patrona querida
Te pedimos con gran devoción,
que nos des fortaleza en la lucha
como aquel que triunfó en el dolor.

Te ofrecemos ¡Oh Cruz! nuestras cosas
tu bien sabes lo que nos tocó
sufrimientos y un mil de pobreza
la señal con que Dios nos marcó.

Alabado sea el Padre Piadoso
alabado sus hijo Jesús,
Santo Espíritu que santificas
Cruz Bendita nos llenas de Luz.

Ramírez, Juan. RELATOS Y CANTARES DEL
BAJIO, México, 1997



THE REASON WHY LIFE IS NOT WORTH ANYTHING

Back in 1915 there was a lot of money, but it was worthless pieces of paper. There were bills of Villa, Carranza, Obregon and I do not know how many others. The coin fractions were cartons worth a cent, two, five, ten and twenty cents, which were distinguished by their color; some green, some red and others yellow. They were the size of the subway tickets of that time. As with the bills, life was not worth anything given that we were in the Revolution. Even if we had bills, sometimes they were not accepted. We, the peasants, were the most grinded, given that up until the thirties, if you sold your chickens' eggs, you were paid two cents apiece; milk for five cents a liter. If the product was from farming land, things were worse, because we were paid a cent for a bunch of onions, three for a kilo of chilies, five for a kilo of tomatoes, three cents for a kilo of potatoes. Corn and beans for ten cents each and these were the most expensive products.

Back in the forties meat was very cheap; it was very easy to get it for twenty cents a kilo. The innards almost always were given away for free as food for dogs and cats. Yet, we had necessities, as the country was not able to produce other things that progress required such as medications. If one got ill there was no hopes to go to the doctor; an application of aloe or silver grass for a headache was sufficient; a coction of borage and mallow leaves for fever and if it persisted, the afflicted received an full body tomato smeared along *roberina* with soda ... a Holy remedy. For diarrhea, teas of *hepazote* or *estafiate* with salt and sometimes even parasites were expelled. For the latter problem we were purged and we received an oily and bitter potion named "Tiro Seguro" or Accurate Target; for coughs, mullein or eucalyptus tea and we received compresses of fried onion on the chest, back and soles of the feet. One had to stay away from water for three days.

The crippled were taken to the many thermal baths in Guanajuato. Among them the most visited were at the *Cerro del Cubilete*, at the feet of the "*Cristo Rey*" or Christ the King mountain, and *Comanjilla*, which is now a five stars hotel "Spa."

The newborns were often given "*limpias*" or cleansings with chicken eggs to remove the "*mal de ojos*" or evil eye. This was performed by saying a Creed or praying the Our Father backwards. The parturient were kept in quarantine and did not go outside at all, could not get wet and had a diet consisting of goat broth killed precisely to aid in their prompt recovery.

If all stated above failed, as a precaution we were hung small cords sold by "*buoneros*" or hawkers; for example "San Blas" for the throat and "San Benito" when there was little hope left for the ailing one.

All this I tell you, dear reader, in order for you to know the past of this handful of Mexicans who inhabited the Bajio region: *Blessed land, land of my birth.*

Ramírez, Juan. STORIES AND SONGS OF BAJIO, México, 1997

DE PORQUE LA VIDA NO VALE NADA

Allá por 1915 había mucho dinero, pero eran papeles que no valían nada. Había billetes de Villa, de Carranza, de Obregón y de no se cuantos mas. La moneda fraccionaria eran cartones de a centavo, de a dos, de a cinco, de a diez y de a veinte centavos, que se distinguían por el color; unos verdes, otros rojos y otros amarillos. Eran del tamaño de los boletos del metro de esta época. Al igual que los billetes, la vida no valía nada; pues como estábamos en la Revolución, aunque tuviéramos billetes, a veces ni los recibían. Nosotros, los campesinos, fuimos los mas amolados; ya que todavía hasta la década de los treinta, si uno vendía los blanquillos de sus gallinitas, nos lo s pagaban a dos centavos cada uno; la leche a cinco centavos el litro. Si de productos del campo se trataba, la cosa estaba peor, porque nos pagaban a centavo el manojo de cebollas, a tres el kilo de chiles, a cinco el de jitomates; las papas a tres centavos el kilo; el maíz y el frijol a diez centavos y esos eran los productos mas caros. Allá por los cuarenta se abarató mucho la carne; era muy fácil conseguirla a veinte centavos el kilo. Las vísceras casi las regalaban para alimento de perros y gatos. Aun así, teníamos carencia, pues el país no se daba abasto para producir otras cosas que el progreso requería; por ejemplo las medicinas. Si uno se enfermaba que esperanzas de acudir al doctor, bastaba con unos chiquiadores de sábila o de yerba plateada para el dolor de cabeza; un cocimiento de borraja y hojas de malva para la calentura y si esta persistía, le daban al enfermito una embarrada de jitomate en todo el cuerpo y una roberina con soda ysanto remedio. Para la diarrea, un te de hepazote o de estafiate con sal y a veces, hasta los parásitos arrojábamos. Para este ultimo problema nos purgaban y nos daban una preparación aceitosa y amarga llamada Tiro seguro; para la tos, té de gordolobo o de eucalipto y nos colocaban unos emplastos de cebolla frita en el pecho, espalda y plantas de los pies. Eso si, no debía uno mojarse en tres días.

A los tullidos se les llevaba a los baños de aguas termales que en Guanajuato abundan y entre los más visitados los del Cerro del Cubiletee, a los pies de Cristo rey; los de Comanjilla, que ahora es un hotel "Spa" de cinco estrellas.

A los recién nacidos frecuentemente les daban limpias con huevos de gallina para quitarle el mal de ojo. Esto es rezando un Credo o un Padre Nuestro al revés. Las parturientas guardaban cuarentena no saliendo para nada, no mojándose y alimentándose con caldo de un chivo que se les mataba para que recuperaran pronto.

SI fallaba lo anterior, por precaución nos colgaban unos cordoncitos que vendían los buhoneros; por ejemplo, el de San Blas para la garganta, y el de San Benito cuando veía que ya no tenía remedio el muchachito.

Todo esto te lo cuento amable lector, para que conozcas el pasado de este puñado de mexicanos que habitamos la región del Bajío: Tierra bendita, tierra que me vio nacer.

Ramírez, Juan. RELATOS Y CANTARES DEL BAJIO, México, 1997

Poem / Poema
**By Rocio Bonilla, Native of El Bajío/
Rocio Bonilla, Nativa de El Bajío**

Poem...

I Came to the North!!

I want to tell a story authentic and real,
like the ones you see on the Show of Silvia Pinal.
They remember fondly the day they
received the blessing of God on the altar in their
hometown.

She was about fifteen,
he was slightly older.
She was a housewife,
he was a hard worker in the field.

The first five years,
for their problems there were no solutions.
Today they realize,
it was because they did not know God.

On the weekends,
he went drinking.
She stayed at home,
crying.

She said, oh my life is all a nightmare,
but I have to blame myself for marrying so young.
I had a mom that always took care of me,
and allowed me to go wherever I liked!

The only thing that comforted her was her baby,
who she had at sixteen.
Her pain and suffering she forgot,
he had changed her life from girlhood to
womanhood.

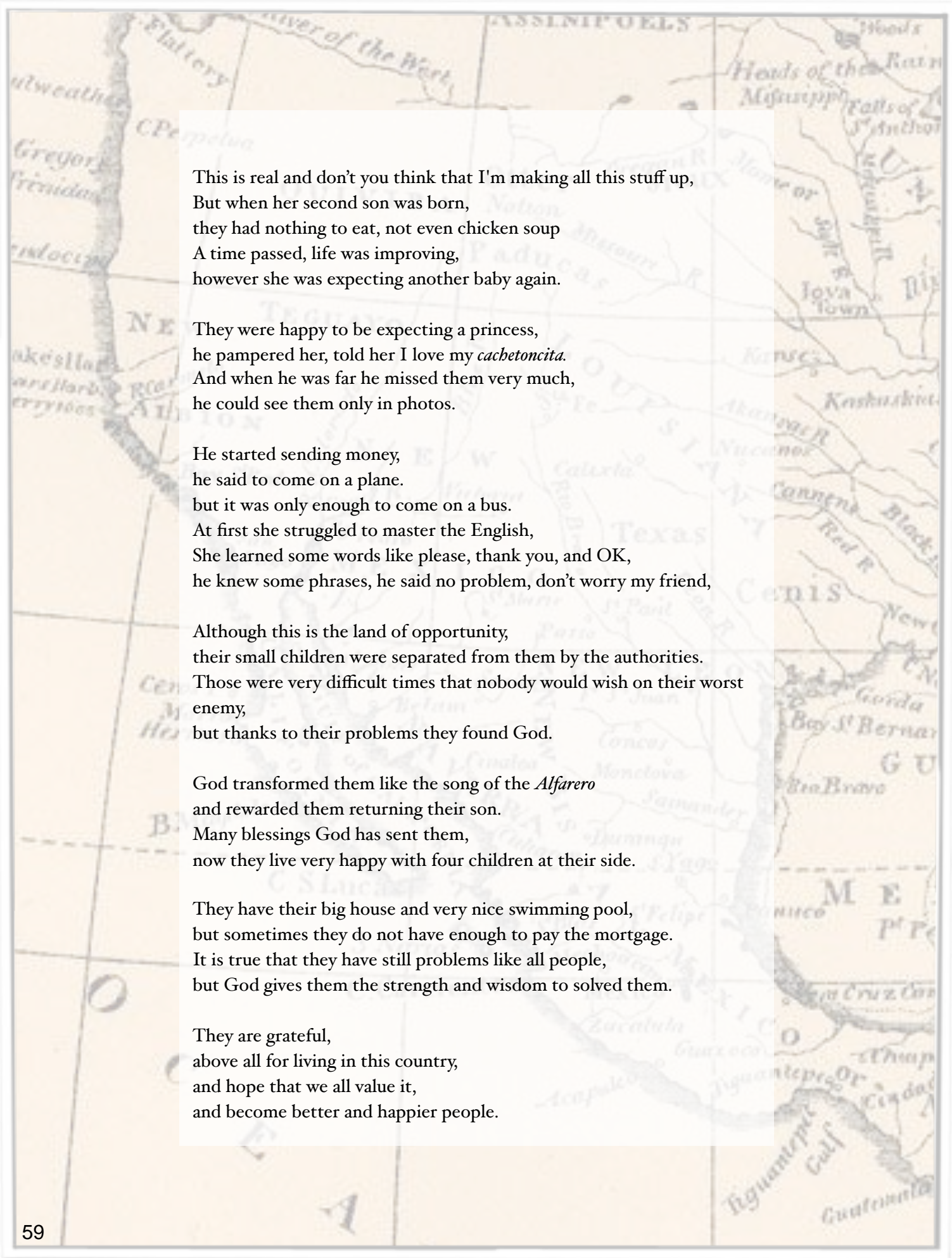
She was a lady and a mom,
although she may not know how to care for her
baby,
Along with him she cries when he was sick,
I do not know what's happening,
I changed his diaper and he is still not okay.

Three years passed and God would send another
blessing,
soon a second son would be born.
They were very poor, living in poverty,
she felt desperate and was asking to work.

With each passing day,
she complained about her misfortune,
she said to her husband,
what you earn does not even pay for the beans.

Her husband, who was a very good man, said:
look *Vieja* there is no more money to eat,
and I don't want to hear any more complaints,
I'm going to the north to the United States,
you will see that the *gringos* many dollars are going
to pay me.

He came to the north, crossing the hill
he said it was good that that gringo with his dog
did not see me.
I'm looking forward to working here where the
bills are green,
now my wife and my children will not lack of
anything.



This is real and don't you think that I'm making all this stuff up,
But when her second son was born,
they had nothing to eat, not even chicken soup
A time passed, life was improving,
however she was expecting another baby again.

They were happy to be expecting a princess,
he pampered her, told her I love my *cachetoncita*.
And when he was far he missed them very much,
he could see them only in photos.

He started sending money,
he said to come on a plane.
but it was only enough to come on a bus.
At first she struggled to master the English,
She learned some words like please, thank you, and OK,
he knew some phrases, he said no problem, don't worry my friend,

Although this is the land of opportunity,
their small children were separated from them by the authorities.
Those were very difficult times that nobody would wish on their worst
enemy,
but thanks to their problems they found God.

God transformed them like the song of the *Alfarero*
and rewarded them returning their son.
Many blessings God has sent them,
now they live very happy with four children at their side.

They have their big house and very nice swimming pool,
but sometimes they do not have enough to pay the mortgage.
It is true that they have still problems like all people,
but God gives them the strength and wisdom to solved them.

They are grateful,
above all for living in this country,
and hope that we all value it,
and become better and happier people.

Poema...

Me vine pa el Norte

Quiero contarles una historia autentica y real,
como las historias que pasaba en su programa la señora Silvia Pinal.
Recuerdan con cariño que en su pueblito natal,
recibieron la bendición de Dios ahí en el altar.

Ella tenía 15 años,
el un poco mayor.
Ella se convirtió en ama de casa,
él en el campo muy trabajador.

Los primeros cinco años,
en sus problemas no encontraban solución.
Hoy se dan cuenta,
que era porque aun no conocían a Dios.

El los fines de semana,
se la pasaba tomando.
Ella se quedaba en casa,
se la pasaba llorando.

Decía, ¡¡ay mi vida es todo un calvario,
pero yo tengo la culpa por tan chica haberme casado.
Ay con mi mamá a mi nada me faltaba,
que tonta fui si a donde quería salir me dejaba!!.

Lo único que la consolaba era su bebito,
que a los dieciséis años lo había tenido.
Sus penas y sufrimientos se le olvidaban con él.
ella había cambiado su vida de niña a mujer.

Se sentía toda una señora y mamá
aunque a veces no sabia como a su bebé cuidar,
Junto con el lloraba cuando estaba enfermito,
decía ¡¡ino sé que tiene mi pequeñito ya le cambie el pañal y ni esta rosadito!!.

Pasaron tres años y Dios le mandaría otra bendición,
pues muy pronto nacería su segundo hijo varón.
Estaban muy pobres, vivían en la miseria,
ella se sentía desesperada, decía ¡como trabajar quisiera!!.

Cada día que pasaba,
se quejaba de sus males.
Le decía a su esposo,
¡con lo que ganas no nos alcanza ni para los frijoles!!.

Su esposo muy buen hombre le dijo:
¡mira vieja que no hay dinero para comer y ya no quiero escuchar más quejas,
Que yo me voy para el norte a los Estados Unidos,
verás que muchos dólares los gringos me van a pagar!!.

Se vino pues para el norte se cruzó por el cerro.
Dijo ¡que bueno que no me vió aquel gringo con su perro
Con ganas voy a trabajar aquí donde son verdes los billetes,
ahora si nada le va a faltar a mi mujer y a mis chimpallates!!.

De veras no creas que me estoy inventando todo este rollo,
Pero cuando su hijito nació la pobre no tenia ni para comer su caldito de pollo
Pasó el tiempo, su vida fue mejorando,
ella se encontraba de nuevo otro bebé esperando

Sentían mucha dicha tuvieron una princesita,
El la mimaba, le decía ¡como te quiero mi cachetoncita!!.
Y cuando estaba lejos los extrañaba tanto,
pues los podía mirar solamente en retrato.

Les mandó dinero, dijo vénganse en avión pero solo les alcanzó para el camión.
Al principio les costó trabajo dominar el ingles,
Ella aprendió algunas palabras como please, thank you, y OK,
el ya hasta formaba oraciones, decía ¡no problem, dont worry my friend!!.

Aunque este es el país de las oportunidades,
al pequeño de sus hijos lo separaron de su lado las autoridades.
Fueron momentos difíciles que ni al peor enemigo desearon,
pero gracias a este problema a Dios encontraron.

Dios los transformó como dice el canto del alfarero,
y también los premió devolviéndoles a su hijito de nuevo.
Cuantas bendiciones Dios les ha mandado,
ahora viven muy felices con sus cuatro hijos a su lado.

Tienen su casa grande, muy bonita con alberca,
aunque a veces lo pobres no hayan como completar la renta.
Es cierto que tienen problemas como todo ser humano,
pero Dios les da fortaleza y sabiduría para solucionarlo.

Ellos están muy agradecidos,
sobre todo de vivir en este país,
y esperan que tú lo valores también,
y seas cada día mejor y más feliz.

El Bajio to San Clemente:

an Inter-Generational Exploration of a Cultural Journey

Exhibit and Reception

Date: Wednesday, June 26th, 2013

Time: 6-8pm

Location: Our Lady of Fatima Catholic Church,
105 N. La Esperanza, San Clemente.
McGowan Hall Room B

In the summer of 2012 OC Human Relations engaged a multi-generational group of Latino residents in a community-based project called “El Bajio to San Clemente: An Inter-Generational Exploration of a Cultural Journey.”

Residents spent the summer telling the collective story of how almost an entire village migrated from El Bajio, Mexico to San Clemente, including the challenges and struggles of their journey and subsequent adjustment to a new city, country and culture.

To help chart the future of these mostly low-income, immigrant families it was important to first look back to the place they left behind. Images of adobe houses, children swimming in the river and the daughters of the shop keeper who had the only phone in town running through the streets to find you if your children called from the United States paint a nostalgic portrait of El Bajio.

It was our great pleasure to work with residents to create a vehicle for their story to be told to a larger audience. The following selection of photos, drawings and stories begin to tell the story of “El Bajio to San Clemente.” Each story is a person, a family, a history. Each time they are read and shared another thread is woven into our local history.



**A project of
OC Human Relations**

funded by the Swayne Family Foundation

Del Bajío a San Clemente:

“Una Exploración Intergeneracional de un Viaje Cultural”

Exhibición y Recepción

Fecha: Miércoles, 26 de Junio, 2013

Hora: 6-8pm

Lugar: Iglesia Católica Nuestra Señora de Fátima,
105 N. La Esperanza, San Clemente.
McGowan Hall, Room B

En el verano de 2012, OC Relaciones Humanas trabajó con un grupo intergeneracional de residentes latinos en el proyecto comunitario llamado "Del Bajío a San Clemente: Una Exploración Intergeneracional de un Viaje Cultural."

Los residentes pasaron el verano, narrando la historia colectiva de cómo casi todo un pueblo ha emigrado de El Bajío (Guanajuato, México) a San Clemente (California, USA), incluyendo los desafíos y luchas de su viaje y su posterior adaptación a una nueva ciudad, país y cultura.

Para ayudar a trazar el futuro de estas familias de inmigrantes, principalmente de bajos ingresos, era importante mirar primero al lugar que dejaron atrás. Imágenes de casas de jacales y adobe, los niños nadando en los pozos y las hijas del encargado de la tienda, que tenía el único teléfono en el pueblo, corriendo por las calles para encontrarlo a uno cuando sus hijos lo llamaban desde los Estados Unidos pintan un retrato nostálgico de El Bajío.

Fue un gran placer trabajar con los residentes para crear un vehículo para que su historia se cuente a una audiencia más grande. La siguiente selección de fotos, dibujos e historias comienzan a contar la historia de "De El Bajío a San Clemente." Cada narración es una persona, una familia, una historia. Cada vez que se lee y comparte, otro hilo se teje en nuestra historia local.

A project of



OC Human Relations

funded by the Swayne Family Foundation

Thank you...

OC Human Relations would like to thank the residents of San Clemente for sharing their stories and the Swayne Family Foundation for providing the funding to make this project possible.



OC Human Relations

www.ochumanrelations.org